



Espousing the Wisdom of the Sage
Advocating the Virtues of Benevolence
Serving and Benefiting the Community with a
Thoughtful Mind and Compassionate Heart



To heal the sick and to relieve the distressed,
to care for the elderly and to rehabilitate the disabled,
to promote education and to nurture the youngsters, and
to raise the infant and to guide the youth.

出版:東華三院

Publisher: Tung Wah Group of Hospitals

編輯室:企業傳訊處

Editorial Office: Corporate Communications Branch

2018年7月 July 2018



- **02** 建置香港第一間慈善機構 Establishing the First Charitable Organisation in Hong Kong
- *03* 東華三院的創立 Founding Tung Wah Group of Hospitals
- *06* 企業管治及管理 Corporate Governance and Management
- OS 中西醫療衞生服務 Chinese and Western Medical and Health Services
- 12 教育服務 Education Services
- 16 社會服務 Community Services
- 24 籌募善款 Fund-raising
- 32 綠色機構 A Green Organisation
- 36 歷史文化保育 Preservation of Cultural Heritage

建置香港第一間慈善機構

Establishing the First Charitable Organisation in Hong Kong

東華三院於1870年成立,是香港第一間建置的慈善機構,在華人世界中更是家傳戶曉的名字。機構的創立始於其首家醫院「東華醫院」,為本地華人提供中醫治療。除了醫療服務外,本院在香港開埠初期,更為無數生活艱苦的華人提供贈醫施藥、義學、施棺賑災等社福服務,並為海外華人社群提供原籍安葬服務。

東華醫院、廣華醫院及東華東院於1931年開始由同一董事局統一管理,成為「東華三院」。在這148年來,東華三院一直秉承「救病拯危、安老復康、興學育才、扶幼導青」的使命和承諾,因應社會不斷變遷的需求,持續在本港醫療、教育及社會福利方面開創新里程,迄今已發展成為香港規模最大的慈善服務機構。

目前,東華三院經常性總開支超過87億元,員工逾15,300人。本院本年度共有321個服務單位,包括5間醫院、30個中西醫療衞生服務單位、55個教育服務單位,229個涵蓋安老、家庭、兒童及青少年、復康及公共服務的社會服務單位,以及兩個肩負守護和保育本地歷史文化重任的檔案及歷史文化服務單位,分別為東華三院文物館及東華三院何超蕸檔案及文物中心。

東華三院竭誠為香港市民服務,一直與港人同 舟共濟,互相扶持。東華三院代表的慈善精神, 能在不同年代超越宗親、鄉籍、血緣、宗教信仰 等界限,推動社會不斷向前,為香港締造更美 好的明天。 Tung Wah Group of Hospitals (TWGHs) is the first charitable organisation founded in Hong Kong in 1870, and a familiar name in the global Chinese community. Beginning with its pioneering Tung Wah Hospital, dedicated to offering Chinese medicine services to the local Chinese in Hong Kong, TWGHs delivered a spectrum of social services to the community, including free medication, education, and burials for the poor, as well as relief for the victims of natural calamities, and repatriation services for overseas Chinese communities.

The name Tung Wah Group of Hospitals was introduced in 1931, when Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, and Tung Wah Eastern Hospital were unified under the management of a single Board of Directors. For 148 years, the Group has never wavered from its mission "To heal the sick and to relieve the distressed, to care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to promote education and to nurture the youngsters, and to raise the infant and to guide the youth." Advanced alongside the society's changing needs, TWGHs has persistently pioneered and marked significant milestones in Hong Kong's medical, educational and social welfare sectors.

Now the largest charitable organisation in Hong Kong, TWGHs operates under an annual expenditure of more than \$8.7 billion, with over 15,300 staff members, and 321 service centres, including 5 hospitals, 30 Chinese and Western medicine treatment and health management centres, 55 education service units, and 229 community service centres that cover elderly, youth and family, rehabilitation and traditional services, as well as 2 records and heritage service units, namely, Tung Wah Museum and TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre, with an aim to protect and preserve local traditional and historical culture.

Throughout Hong Kong's remarkable history, TWGHs has wholeheartedly served and stood by the city's people through every challenge and circumstance. A dependable symbol of benevolence that transcends boundaries of clan, citizenship, kindred and religion, "Tung Wah Spirit" helps propel the continuous development of the society for the betterment of Hong Kong community.



東華三院的創立

Founding Tung Wah Group of Hospitals

東華三院是香港歷史最悠久、規模最龐大、服務最多元化的慈善機構。起源自東華醫院的東華三院,從19世紀的民間慈善組織,迄今已發展成為一個現代化的非政府服務機構,正好見證及推動香港社會的發展,以及擔當聯繫內地與海外華人的獨特角色。

TWGHs is Hong Kong's oldest and largest charitable organisation, offering the most diverse range of services to the community. With its origins in the 19th century Tung Wah Hospital, TWGHs has evolved from a civil charitable group to a modern non-governmental organisation, observing and advancing the societal development of Hong Kong, while playing a unique role in reuniting overseas Chinese people with Mainland China.



港督麥當奴爵士暨13 位東華醫院創院總理 的玉照

The photographs of Governor Sir Richard Graves MACDONNELL and the 13 founding Directors of Tung Wah Hospital



20世紀初的東華醫院 Tung Wah Hospital in the early 20th century



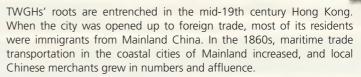
廣福義祠事件

東華三院誕生於19世紀中葉。開埠初年,香港居民絕大多數是來自內地的移民。1860年代,中國沿海商貿發展一日千里,本地華商無論在數量上或經濟實力上都日漸增強。

當時的醫療系統尚待發展,具規模的醫院寥寥可數,而華人普遍抗拒西醫治療。東華三院的創辦,可溯至建於1851年位於上環太平區的廣福義祠。義祠原用作市民安放先僑靈位的地方,後來卻成為流落無依人士及垂危病人的居所,引起大眾對公眾衞生和健康的關注。當時一群熱心公益的華人領袖有見及此,便倡議集資於附近興建一所以中醫治療為主告與實際。1869年,港督麥當奴爵士撥出上環普仁街地段,資助11萬5,000元作建院費用,並於1870年頒佈《華人醫院則例》,創辦香港第一間中醫醫院。醫院尚未落成,創院的華人領袖便在院址附近開設臨時贈醫所,為貧病者提供免費診療服務,懸売濟世。

東華醫院於1872年落成啟用,成為香港慈善事業史上首個具備西方法理基礎的華人慈善組織,同時見證了一群尊重歷史及樂善好施的華人精英崛起。東華醫院的總理是本地華人領袖,就華人事務與香港政府斡旋,除照顧本地華人醫療衞生、教育和社會服務,亦肩負救濟災民和提供義莊服務的任務,每逢內地或海外華人社群遇有特大災荒的時候,均會本著「民胞物與」的精神,籌款賑災。這些努力為東華三院奠定了善業的基石。

The Kwong Fook I-tsz Incident



Very few hospitals were available in Hong Kong during those years, and the local Chinese populace was generally resistant to Western medical treatment. The establishment of Tung Wah Group of Hospitals could be traced back to a small temple called "Kwong Fook I-tsz", built on Tai Ping Shan Street in Sheung Wan in 1851. Originally built for people to house the spirit tablets of their ancestors, the Temple was gradually overtaken by the sick and destitute seeking refuge, arousing public hygiene and health concerns. A benevolent circle of Chinese community leaders proposed to raise funds to build a hospital in the neighbourhood - one that specialised in Chinese medicine. In 1869, Governor Sir Richard Graves MACDONNELL granted \$115,000 and a spot on Sheung Wan's Po Yan Street, spurring the Hong Kong Government's historic enactment of the Chinese Hospital Incorporation Ordinance in 1870 to establish the first Chinese medicine hospital in Hong Kong – Tung Wah Hospital. While it was under construction, its founding directors set up a temporary clinic nearby, offering free medical treatment.

Officially opening its doors in 1872, Tung Wah Hospital became Hong Kong's first charitable organisation established upon Western law, and represented a new influence among the city's emerging elite class of Chinese, who were dedicated to preserving local culture and extending generosity. The Hospital's directors served as mediators between local Chinese and the Hong Kong Government. In addition to fulfilling the medical and healthcare necessities of Chinese people, as well as



1911年廣華醫院開幕,港督盧吉爵士(中央戴帽者)

Governor Sir Frederick LUGARD (the one wearing a hat at the centre) at the Opening Ceremony of the Kwong Wah Hospital in 1911

providing education and community services; and extending relief to the victims of disasters and Coffin Home assistance to people in need, Tung Wah Hospital also raised funds for disaster relief when Mainland China. or overseas Chinese communities, were struck by natural calamities. These efforts were the foundations for the charitable work of TWGHs that continues today.





1900年東華醫院新翼

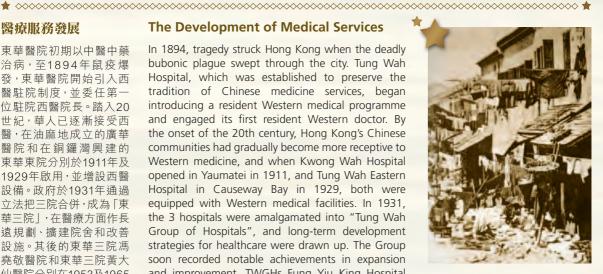
Opening ceremony of • Tung Wah Hospital in

醫療服務發展

東華醫院初期以中醫中藥 治病,至1894年鼠疫爆 發,東華醫院開始引入西 醫駐院制度, 並委任第一 位駐院西醫院長。踏入20 世紀,華人已逐漸接受西 醫,在油麻地成立的廣華 醫院和在銅鑼灣興建的 東華東院分別於1911年及 1929年啟用,並增設西醫 設備。政府於1931年通過 立法把三院合併,成為「東 華三院」,在醫療方面作長 遠規劃、擴建院舍和改善 設施。其後的東華三院馮 堯敬醫院和東華三院黃大 仙醫院分別在1953及1965 年成立。由創院至今148年 來,東華三院一直為市民 提供從無間斷的免費醫療 服務。

The Development of Medical Services

In 1894, tragedy struck Hong Kong when the deadly bubonic plague swept through the city. Tung Wah Hospital, which was established to preserve the tradition of Chinese medicine services, began introducing a resident Western medical programme and engaged its first resident Western doctor. By the onset of the 20th century, Hong Kong's Chinese communities had gradually become more receptive to Western medicine, and when Kwong Wah Hospital opened in Yaumatei in 1911, and Tung Wah Eastern Hospital in Causeway Bay in 1929, both were equipped with Western medical facilities. In 1931, the 3 hospitals were amalgamated into "Tung Wah Group of Hospitals", and long-term development strategies for healthcare were drawn up. The Group soon recorded notable achievements in expansion and improvement. TWGHs Fung Yiu King Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital opened in 1953 and 1965 respectively. In the 148 years since its formation, TWGHs has never stopped providing free medical services to the community.



1894年,最多華人聚居的上環太平山區 成為鼠疫疫區。

The Tai Ping Shan District in Sheung Wan, where most of Chinese people resided, was stricken by a bubonic plague in 1894.

賑災及難民工作

1874年香港遭受颱風吹襲,死傷枕藉,東華醫 院協助善後,這成為東華醫院的首次賑災善舉。 其後東華醫院更多次參與本港、內地及海外的 賑災活動,迅速向水深火熱的災民伸出援手。 在1876至1879年間的華北旱災和1885年廣東水 災,更因籌款賑濟有功,兩次得到清朝光緒皇帝 御賜牌匾,以作表揚。1937年日軍侵華期間,東 華三院收容逾3萬名難民,並負責管理營地和提 供膳食,同時分擔了政府的難民安置工作。

Disaster and Refugee Relief Work

Tung Wah Hospital's earliest disaster relief work was undertaken in the aftermath of the treacherous typhoon that struck Hong Kong in 1874. Bringing heavy casualties, the Hospital was quick to extend disaster assistance, prompting a growing chain of similar efforts during successive calamities in Hong Kong, Mainland China, and further afield. When Tung Wah Hospital raised relief funds for the severe drought in Northern China between 1876 and 1879, Qing Dynasty Emperor Guangxu presented 2 tablets of appreciation to the Hospital, also commending its contributions to the flooding in Guangdong Province in 1885. After the outbreak of the Second Sino-Japanese War in 1937, TWGHs opened a temporary shelter and received over 30,000 Mainland refugees, managing refugee camps and providing food. The Group also assisted in the resettlement of refugees, greatly easing the Government's burden.



施棺殮葬及義莊

19世紀下半葉,海外華工遺骸運返原籍歸葬, 多會途經香港,並需在義莊暫時存放。東華 醫院成立後,於堅尼地城建有「牛房義山」,

同時接管「牛房義莊」,並於1899年在大口環

興建「東華義莊」, 為先僑聯繫海內外 親友,在原籍歸葬 方面擔當重要的角 色。今天,绣猧東 華三院保存的大批 義莊文獻,我們可 看到東華三院與海 外商業組織、華人 會館及內地善堂、 鄉鎮和宗族組織之 間的密切關係,以及 香港曾經成為全球 華人慈善網絡中心 的一段歷史。



東華義莊修復前的舊貌 The old look of Tung Wah Coffin Home before restoration

Free Burial Services and Coffin Home

In the late 19th century, the remains of Mainland Chinese labourers who died overseas were usually returned to their homeland via Hong Kong, where they would be temporarily housed in a Coffin Home. Soon after Tung Wah Hospital was founded, it established the "Slaughter House

> Cemetery" in Kennedy Town, taking over management of the adjacent Coffin Home. The "Tung Wah Coffin Home" at Sandy Bay was constructed in 1899, and began reuniting deceased overseas Chinese workers with their families for burial in their home towns. TWGHs' large amount of Coffin Home literature highlights the many close connections the Group cultivated with Chinese people living overseas, as well as its numerous links with commercial, charitable, village, town, and clan organisations in Mainland China – preserving a unique slice of Hong Kong's history as the centre of a global Chinese charity network.

*

義學及教育服務

香港開埠初年,華人兒童失學情況嚴重。文武 廟值理遂於1879年商議籌辦義學,1880年義 學由東華醫院接管。1930年代以後,東華義學 逐漸確立現代學校規模。東華三院在1955年建 成轄下第一間在九龍區的小學,並在1961年成 立第一間中學。由1980年代起,東華三院為全 面照顧兒童及青少年的教育需求, 開設了幼稚 園、特殊學校及更多中、小學。本院更於2010 年成立東華學院,為高中畢業生提供自資學位 及副學位課程。



位於上環必列啫士街的東華三院香港第一免費小學,其 前身為文武廟義學

The Man Mo Temple Free School was founded at Bridges Street in Sheung Wan which later became the Tung Wah Hospital Hong Kong No.1 Free Primary School

Free Schools and Education Services

During Hong Kong's early years, many Chinese children were deprived of schooling, sparking the general committee of the Man Mo Temple to begin discussion on building a free school in 1879. The School that eventually arose from this vision was taken over by Tung Wah Hospital in 1880. From the 1930s onwards, the free schools of TWGHs gradually evolved into modern institutions of learning. In 1955, TWGHs established its first Kowloon primary school, and in 1961, its first secondary school. Since the 1980s, TWGHs has commissioned kindergartens, special schools, as well as additional primary and secondary schools, providing comprehensive education to children and teenagers. In 2010, the Group has also set up Tung Wah College, to provide self-financing bachelor's degree and sub-degree programmes for high school graduates.



位於文武廟後方的兩間 東華義學,分別為東華 三院香港第一免費小學 (左)及東華三院香港第五 免費小學(右)

The Tung Wah Hospital Hong Kong No.1 Free Primary School (left) and the Tung Wah Hospital Hong Kong No. 5 Free Primary School (right) behind the Man Mo Temple



東華三院植根香港,以西方法理為管理基礎, 在贈醫施藥以外,還涉及各種慈善和賑災事 業,這是在政府支持下民間互助精神的體現, 真正能夠凝聚香港各個階層的力量,為廣大 市民謀福祉。東華三院在醫療衞生、教育、社會 服務、殯殮及賑災等各方面作出的貢獻彰顯 了「東華精神」,使之成為香港歷史最悠久、最 具規模的慈善福利機構。

Deeply entrenched in Hong Kong's history, and founded upon the basis of Western law, TWGHs has expanded from a free medical recourse to a provider of a vast array of charitable deeds and efforts. The continued success of its benevolent work is emblematic of the power of people, and the support of government, in uniting the communities of Hong Kong and safeguarding their wellbeing. The Group's goodwill across the areas of medical and health, education, community services, and disaster relief, have manifested its "Tung Wah Spirit", which has underpinned the Group's development into the largest and longest serving charitable organisation in Hong Kong.

企業管治及管理

Corporate Governance and Management

東華三院管理層以建構穩健而開放的管治環境 為己任,從而確保政府和社會資源得以善用。 東華三院董事局一直致力提升機構的企業管治 水平,增加透明度及問責性。為迎接新時代的 挑戰及服務的迅速發展,本院施行的機構管治 守則涵蓋總理手冊、董事局及其轄下委員會的 會議程序和規則,以及各委員會的職權範圍, 並每年定期檢視有關內容,以確保其符合東華 三院條例的規定。

東華三院的董事局每年一任,各董事局成員均不支取任何酬金,承諾將個人的社會網絡、人脈關係及社會經驗引進東華三院,並透過動員不同界別和階層人士參與,支持東華三院的籌款活動及促進院務發展,亦為香港建立社會資本,孕育和諧、互相扶持的社會關係。

東華三院董事局是釐訂本院政策的最高中央組織,轄下設有多個委員會,負責監察各方面的工作或服務。

TWGHs is committed to optimising the utilisation of government and community resources through sound and open governance. The Board of Directors continually strives to strengthen TWGHs' corporate governance while enhancing its transparency and accountability. To cope with the challenges of constantly adapting to the fast growing services throughout the changing era, the Code of Corporate Governance comprising the Director's Handbook, the Procedural Orders for Meetings of the Board of Directors and its Committees, as well as the Terms of Reference of the Board's Committees, are in effect and reviewed annually to ensure the contents are in compliance with relevant conditions in the Tung Wah Group of Hospitals Ordinance.

Each member of the Board serves a 1-year tenure without remuneration. By sharing their social networks and experiences with the Group, TWGHs' Board Members mobilise people from different sectors to support the Group's fund-raising activities and the development of its services, while contributing to the development of social capital conducive to a harmonious and caring society in Hong Kong.

The Board of Directors is the governing body assisted by various committees, each overseeing a particular function or service.

管治架構 Governance Structure

顧問局 Advisory Board

董事局 Board of Directors

> 執行委員會 Executive Committee

醫院管治委員會 Hospital Governing Committees

醫療衞生服務委員會 Medical and Health Committee

學務委員會 Education Committee

社會服務委員會 Community Services Committee

物業委員會 Property Committee

≸募及企業傳訊委員會 Fund-raising and Corporate Communications Committee

人力資源委員會 Human Resources Committee

員工退休計劃管理委員會 Staff Retirement Schemes Management Committee

財務委員會 Finance Committee

資訊科技委員會 Information Technology Committee

權核委員會 Audit Committee

檔案及歷史文化委員會 Records and Heritage Committee

東華學院校董會 Tung Wah College Board of Governors

•••••• 東華三院屬下5間醫院的醫院管治委員會隸屬醫院管理局·當中的委員亦包括本院董事局成員·與醫院管理局共同合作支持屬下5間醫院的發展。
The Hospital Governing Committees of the 5 hospitals of TWGHs are established under the Hospital Authority with members from TWGHs
Board of Directors, cooperating with the Authority to support the development of the 5 hospitals.

•••••• 東華學院由東華學院校董會負責管治。

The Tung Wah College is governed by the Tung Wah College Board of Governors.



公平公正的管理制度



作為一所擁有逾百年歷史的慈善機構·東華三院與時並進,採用現代化管理模式,董事局、各管治委員會及管理層之間分工清晰,合作無間。在具透明度的管治環境下,本院建立重視誠病和廉潔的機構文化,堅守嚴謹的財務守則,確保公平公正的管理制度得以運作順利。過去30多年來,本院一直與廉政公署緊密合作,透過該署提供的專業意見及防貪措施,進一步優化本院及各服務單位的工作程序,確保善款收戶用得其所,令市民受惠。在這種管治及管理模式下,東華三院成功建立「廉潔可靠」的形象,成為業界的先導者。

嶄新及有效的服務管理



東華三院策略性地運用專業及先進的資訊科技,為轄下多元化服務打造完備的資訊科技應用系統,包括東華三院中央電子教育系統、中醫醫療資訊系統、中醫專科門診自助登記及內 達通收費系統、東華三院中醫輪候管理顯示系統(專科門診)、東華三院血液透析中心管理顯示系統、東華三院放射資訊系統/圖片存檔和通訊系統、安老院舍管理系統、電腦掃描中心資訊系統、好支健康普查醫療資訊系統、牙齒保健資訊系統、殯儀資訊系統以及家居服務資訊系統系濟人國訊系統、預數學與實施等,提升本院的服務運作效率,方便市民使用本院服務。

專業及熱心的員工團隊



為提升員工的專業知識及技能,東華三院積極為他們提供多元化培訓及發展機會,冀透過專業而卓越的員工隊伍·熱誠為市民提供優質服務,促進機構發展。憑藉關愛互助的機構文化,以及傑出的人力資源管理策略,本院先後獲得多個獎項,當中包括由僱員再培訓局舉業,還連續4年獲《HRAsia雜誌》頒發「亞洲最理想工作公司(香港)」大獎,並在2017/18年度《有能者•聘之約章》及共融機構嘉許計劃中獲頒發「友善聘用獎」。另外,本院亦獲強制中獲頒發「友善聘用獎」。另外,本院亦獲強制性公積金計劃管理局嘉許為2016/17年度「積金好僱主」;又於「開心工作間推廣計劃2017」獲評為「開心機構」。本院承諾將繼續為員工締造愉快的工作環境,成為員工的第二個家。

「創造及確保服務可持續發展



東華三院能夠為廣大香港市民服務,實有賴捐款者的慷慨解囊,而本院主辦各項籌募活動的直接開支,一直均由東華三院董事局或冠名贊助人全數支付。本院從不在公眾善款中扣除行政費用,確保大眾的捐款悉數撥用於本院的服務,惠澤社群。本院亦會因應社會需求,將所得的營運收入撥用於發展及提升各項服務,促進持續發展。

Fair and Impartial Management System



Despite our long history, TWGHs has adopted a modern management model to keep pace with time. Under a transparent governance structure, the Board of Directors, all Governing Committees and the management work side by side with a clear division of responsibility. The Group adheres to stringent financial rules and regulations and advocates an organisational culture of integrity and honesty, ensuring the implementation of a fair and impartial management system. Over the past 30 years, TWGHs has been working closely with the Hong Kong Independent Commission Against Corruption (ICAC). With the professional advice and anti-corruption measures provided by ICAC, TWGHs optimises the working procedures of the Group and its service units to ensure that all public donations are properly deployed. Under this modern governance and management model, the Group has successfully established its "honest and reliable" image, being a leading pioneer in the sector.

Novel and Effective Service Management



Capitalising on the professional and state-of-the-art information technology in a strategic manner, TWGHs has developed a wide variety of IT application systems for various services, including Central Electronic Education System, Chinese Medicine Clinical Information System, Self-service Attendance Registration with Octopus Payment System for Chinese Medicine Specialist Outpatient Clinic, TWGHs Smart Queuing and Display System for Chinese Medicine Specialist Outpatient Clinic, TWGHs Haemodialysis Centre Information System, TWGHs Radiology Information System/ Picture Archiving and Communication System, TWGHs Elderly Homes One-stop Management Electronic System, Computerised Tomography Imaging Centre Information System, Wellwomen Clinic Information System, Dental Clinic Information System, Funeral Parlour Information System, Home Services Information System and so forth, to enhance the operation efficiency of TWGHs' services and facilitate the public to utilise its services in a user friendly manner.

Professional and Dedicated Staff Members



To build a professional and competent workforce, diversified training and development opportunities are provided to facilitate professional development of staff members, which in turn benefits the general public and enhances the development of TWGHs. With its caring corporate culture and outstanding human resources management strategies, TWGHs was named "Manpower Developer" in the "Manpower Developer Award Scheme" organised by Employees Retraining Board and accredited the "HR Asia Best Companies to Work for in Asia (Hong Kong Chapter)" Award by HR Asia Magazine for 4 consecutive years. The Group also received the "Friendly Employment Award" under the "2017/18 Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organisations Recognition Scheme"; and awarded the "Good Mandatory Provident Fund Employer Award 2016/17" by the Mandatory Provident Fund Schemes Authority. The Group also granted the "Happy Organisation" under the "Happiness-at-work Promotional Scheme 2017". The Group is committed to creating a happy workplace for its staff members continuously, with an aim to become their second home.

A Sustainable Service Development Cycle



Without the generous support of donors, TWGHs would never be able to serve the community. All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs are sponsored by TWGHs Board of Directors or Title Patrons of the events. In addition, administrative cost will not be deducted from the donations of the general public to ensure that all public donations will go to the Group's services for the benefit of the community. In response to the needs of the society, TWGHs will also make use of its operating income to support the development and enhancement of our services, facilitating the sustainable growth of the Group in the long run.



Chinese and Western



Medical and Health Services

東華三院共有35個醫療衞生服務單位,提供中西醫藥、健康普查及診斷、復康及牙科服務,其中包括5間醫院,即東華醫院、廣華醫院、東華東院、東華三院黃大仙醫院及東華三院馮堯敬醫院,共設2,644張病床。東華三院的服務宗旨是為市民提供優質的中西醫療衞生服務,為有需要人士提供免費或收費低廉的治療,並積極擴展現存公共醫療體系未能涵蓋的醫療衞生服務。

TWGHs operates 35 healthcare units that provide Chinese and Western medical and health services, health screening and diagnostic services, rehabilitation and dental services, including 5 hospitals, namely Tung Wah Hospital, Kwong Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, TWGHs Wong Tai Sin Hospital and TWGHs Fung Yiu King Hospital, with a total of 2,644 inpatient beds. The missions of TWGHs' medical services are to provide high-quality Chinese and Western medical and healthcare services to the community, to offer free or affordable medical consultations to the needy, and to expand services which have fallen out of the current public health system to meet the needs of the public.



To heal the sick and to relieve the distressed

醫院服務 Hospital 中醫醫療服務 Chinese medicine services 中西醫結合服務 Integrated Chinese and Western medicine services 健康普查、 診斷及治療服務 Screening, diagnostic and medical services

復康及牙科服務 Rehabilitation and dental services



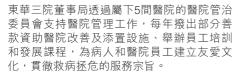
列贈醫施藥逾百載

自1870年創院以來,東華三院一直秉承贈醫施藥的傳統,時至今天,仍致力幫助貧病者,為有需要市民提供免費病床、免費中西醫普通科門診及西醫專科門診服務,每年受惠人數約100萬人次。2018/19年度,本院預算用於免費醫療服務的支出為7,100萬元。

承蒙各界善長慷慨捐助,東華三院成立了多項病人助醫計劃,包括東華三院樂儀癌病治療資助基金、中醫癌症治療助醫計劃、中西醫結合治療助醫計劃,即資助有經濟困難的病人接受治療。

此外,東華三院提供免費中醫健康諮詢,並舉辦免費中醫藥講座,推廣中醫保健概念, 讓公眾認識中醫日常防病養生的生活智慧。

發揚救病拯危精神



A Long-standing Tradition of Free Medical Services



Since its inception in 1870, TWGHs has continued its long-standing tradition to offer free medical services to the needy by providing free beds, free Chinese and Western medicine general outpatient services, and free Western medicine specialist outpatient services with around 1 million visits per annum. The estimated expenditure for free medical services in 2018/19 is \$71 million.

With the generous support from donors, TWGHs has set up a number of patient assistance funds, including the TWGHs MK Cancer Treatment Subsidy Fund, the Cancer Patient Assistance Fund, the Patient Assistance Fund for Integrative Medicine, and the Renal Patient Assistance Fund, to subsidise treatments for patients with financial difficulty.

TWGHs also provides free health consultations to the public and organises health talks to promote general health concepts and the wisdom of Chinese medicine for maintaining good health.

Healing the Sick and Relieving the Distressed



TWGHs' 5 hospitals are supported by the Board of Directors through Hospital Governing Committees. Every year, a proportion of donations is allocated by the Group to the hospitals to subsidise the purchase and improvement of facilities, and to organise staff training and development courses to create a caring culture for both patients and hospital staff members.

In recent years, TWGHs has made annual donations to the "Samaritan Fund" of the Hospital Authority to assist patients in need to acquire expensive drugs and medical items. With the advancement of medical technology, patients can receive treatments of higher quality but some of them have become unaffordable for some patients. In light of this situation, the Board of Directors subsidises the patients in need to acquire expensive items such as consumables for performing neurosurgery, interventional radiology and minimal invasive surgery, needles for breast biopsy, and laboratory items for assisted reproduction services.





東華三院提供免費中醫健康諮詢,推廣中醫保健概念。 TWGHs provides free health consultations to the public to promote general health concepts.





Comprised of the heads of the Sichuan Provincial Administration of Traditional Chinese Medicine, Affiliated Hospital of Chengdu University of Traditional Chinese Medicine, Sichuan Orthopaedic Hospital and the 2nd Chinese Medicine Hospital of Sichuan, the Chinese medicine delegation from Sichuan Province visited TWGHs.

此外,本院支持身、心、靈的全人治療,董 事局撥款資助屬下醫院的病人互助組織,如 腎病、糖尿病、乳癌、中風及紅斑狼瘡等病 人互助小組,為病者舉辦健康教育和社交活動,鼓勵病友及其家人互相關愛扶持,紓緩 他們的壓力。 TWGHs also advocates the concept of a holistic approach in patient treatment, which includes the caring for the physical, emotional and spiritual discomfort. Funding has been allocated by TWGHs Board of Directors to Patient Support Groups under the Group's hospitals, such as support groups for patients of renal disease, diabetes mellitus, breast cancer, stroke and systemic lupus erythematosus, among others, to promote mutual support and relieve stress of patients and their family through health education and social activities.

省中醫藥訪問團到訪東華三院。

有先發展中西醫藥結合治療

Pioneering Integrated Chinese and Western Medical Services

自香港回歸以來,東華三院一直配合政府發展中醫藥的政策,積極推行各項計劃,包括與兩岸四地醫療專業人員和本地大學合作交流,近年更多次舉辦大中華地區中西醫藥研討會。此外,本院亦資助屬下中西醫護人員到內地及海外探訪研習、進行中醫藥臨床科研,並於轄下醫院成立中西醫交流會。

Since the return of Hong Kong to Mainland China, TWGHs has responded to the government policy by actively developing its Chinese medicine services. Collaboration and exchanges with medical professionals from the Mainland, Taiwan, Macao and Hong Kong are promoted through organising large-scale symposia on Chinese and Western medicine. The Group also supports Chinese and Western medicine professionals to join study tours in the Mainland China and overseas, conducts clinical researches, and sets up the Journal Club of Chinese and Western Medicine.

目前,東華三院共設5間集教學、科研及診療服務於一身的中醫藥科研中心,而轄下5間醫院亦為住院病人提供中西醫藥治療服務,為癌症、中風、乳腺增生、腎衰竭及便秘等患者提供中西醫藥治療。另外,本院率先於2014年參與醫院管理局推出的「中西醫協作先導計劃」,屬下的中醫藥科研中心與東區醫院和東華醫院合作,組成中西醫專家工作小組,共同制訂臨床方案,為患有下腰、頭痛或中風的住院病人提供中醫治療。

Five Chinese medicine clinical research centres have been established by the Group, incorporating teaching, research and treatment functions. Besides, all of TWGHs' 5 hospitals offer Chinese and Western inpatient services with protocol arrangement for cancer, stroke, mazoplasia, renal failure and constipation, etc. In addition, the Group has also joined the "Integrated Chinese-Western Medicine Pilot Programme" launched by the Hospital Authority from 2014 onwards. TWGHs Chinese medicine clinical research centres work with Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Tung Wah Hospital to provide Chinese medicine treatments to inpatients suffering from low back pain, shoulder and neck pain, or stroke, based on the clinical protocol developed by a working group comprising Chinese and Western medicine experts.



More Chinese medicine healthcare choices, such as herbal soup packs, decoction and tea bags, are provided to the public.



花旗



成立中西醫結合服務團隊



東華三院中醫服務單位聯同屬下醫院的西醫部門,成立由西醫、中醫及護士組成的「中西醫結合服務團隊」,提供中西醫結合的住院服務。團隊為指定專科的住院病人制訂治療方案,並提供病房會診及聯合巡房等服務。

創新服務範疇切合大眾需要



東華三院為市民提供可負擔及專業的牙科、 復康、健康普查、診斷和治療服務,涵蓋男 女健康檢查、電腦掃描及血液透析服務。自 2011年,本院開展中醫流動診所服務,致力 為社區人士或居於院舍的長者提供收費相宜 的內科、中藥及針灸服務。此外,東華三院 李恩李鋈麟父子中央煎藥中心於2016年正式 啟用,為市民提供中藥煎藥服務,並推出多 種自家品牌的保健產品,更提供湯劑和保健 品派遞服務,方便市民。而位於北角的東華 三院內視鏡中心於2017年1月投入服務,提供 大腸鏡及胃鏡檢查、專科及身體檢查服務。 為滿足市民對中醫服務的殷切需求,本院於 2017年6月在荔枝角成立中醫診所,乃首間座 落於商業及住宅區的中醫診所,繼續擴展其 社區中醫藥服務,方便市民尤其在職人士就 診。

Establishing Integrative Medicine Teams



To enhance the integrative medical services for hospitalised patients, "Integrative Medicine Teams" consisting of doctors, Chinese medicine practitioners and nurses have been established, formulating treatment protocols for inpatients of targeted disease groups. Other services include bedside consultations and joint ward rounds.

Introducing New Services for People in Need



TWGHs provides professional and affordable dental, rehabilitation, screening, diagnostic and treatment services, including health screening for women and men, computed tomography imaging, and haemodialysis. The Group has begun operating Chinese medicine mobile clinics since 2011 to bring treatments directly to the public, and to provide elderly members of the community and those in residential homes with affordable consultation, dispensary and acupuncture services. Besides. with the opening of the TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre in 2016, decocting services and own-branded health products of TWGHs with home delivery services are offered. The TWGHs Endoscopy Centre located at North Point came into operation in January 2017 to provide colonoscopy, gastroscopy, specialist and health check services. To meet the increasing demand for Chinese medicine services, the Group established a Chinese medicine clinic in Lai Chi Kok in June 2017 to make the services more convenient to the public in particular the working group.





中醫流動診所提供方便及價格相宜的中醫服務。



市民可透過本院的流動應用程式・查閱中醫門診輪候情況。

Patients can check the up-to-date queuing status of their Chinese Medicine Consultation through TWGHs Corporate Mobile Application.



與學育才

To promote education and nuture the youngsters

提供學士學位課程 及副學位課程的學院 College offering bachelor's degree and sub-degree programmes 中學 Secondary schools 小學 Primary schools 幼稚園 Kindergartens 特殊學校 Special schools

東華三院自1880年於文武廟創立平民義學以來,一直與時並進,是本港具規模的辦學團體。目前,本院營辦18所中學、14所小學、16所幼稚園及兩所特殊學校,以「勤、儉、忠、信」為校訓,為莘莘學子提供優質教育服務。此外,本院還設立了東華三院何玉清教育心理服務中心,以照顧有特殊學習需要的學生。本院屬下所有資助學校均已成立法團校董會,讓更多持份者參與校政,加強學校的透明度和問責性,促進學校的持續發展。

本院於2010年以自負盈虧的模式成立東華學院,提供優質的高等教育。東華學院於2011年獲教育局確認,正式註冊成為一所可頒授學位的專上學院。在2017/18學年,學院提供多個學士學位及副學位課程,涵蓋多個專業範疇,包括護理、老年學、醫療科學、醫療化驗科學、職業治療學、放射治療學、工商管理、創業與管理、應用心理學、幼兒教育等。

Since TWGHs opened its first free school at the Man Mo Temple in 1880, the Group has been providing education services for the community in pace with the city's growth. As a well-established sponsoring body in the territory, today TWGHs runs 18 secondary schools, 14 primary schools, 16 kindergartens, and 2 special schools, all bearing the same motto "Diligence, Frugality, Loyalty, and Trustworthiness". The TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Services Centre was set up to provide much-needed educational psychology services for students with special education needs. Incorporated Management Committees were formed in all TWGHs—aided schools to allow more stakeholders to take part in school administration, thus promoting a higher degree of transparency and accountability, and enhancing sustainability in the development of schools.

TWGHs established Tung Wah College (TWC) as a self-financing tertiary institution in 2010 to provide quality tertiary education. TWC was approved by the Education Bureau in 2011 to be registered as a degree-awarding institution. In academic year 2017/18, TWC offers bachelor's degree and sub-degree programmes in a wide range of professional areas covering nursing, gerontology, medical science, medical laboratory science, occupational therapy, radiation therapy, business administration, entrepreneurship and management, applied psychology, early childhood education, and so on.





專業團隊



東華三院重視教師的專業發展,積極鼓勵及 資助教師參加內地及海外的培訓課程和學術 交流,學習新的教育理論和教學模式。本院 亦會定期舉辦聯校教師研討會,讓教師分享 各校的實踐經驗。

為支援學校的學生輔導工作,本院聘有多位 教育心理學家,為學習、行為或情緒上需要 輔導的學生提供評估、跟進及轉介服務。

擴展教育心理服務



東華三院學生輔導部屬下的何玉清教育心理服務中心於2012年9月投入服務。中心的教育心理學家、臨床心理學家、註冊社工、註冊遊戲治療師、註冊藝術治療師及輔導員組成跨專業團隊,為有特殊學習需要的學生提供評估、輔導等支援服務,並為家長、老師開辦培訓課程及工作坊,協助他們照顧有特殊學習需要的學生。

該中心現為73所津貼中、小學、23所直資學校及18所幼稚園提供校本教育心理服務,當中除本院屬下學校外,亦包括超過30所非院屬中、小學,服務伸展至其他教育機構。中心亦獲優質教育基金、民政事務局及香港賽馬會慈善信託基金撥款推行不同類型的教育計劃,以及在商界捐助下舉辦多項支援社區有需要學生及其家長的免費服務。



東華三院出版「『親親孩子心』—建立幼兒安全感小錦囊」小冊子·與家長分享育兒經驗和心得·以促進市民關注幼兒的情緒和健康。

TWGHs published *Building Children's Sense* of *Security – Booklet for Parents* to share our experience and knowledge on child care with parents, as well as to enhance public awareness on children's emotions and health.

A Team of Professionals



The professional growth of teachers is always a high priority at TWGHs. The Group encourages and subsidises teachers to participate in various training courses, as well as exchange programmes at educational institutions in Mainland China and overseas, to keep themselves abreast of the contemporary educational trends and teaching methodologies. We also organise joint teachers' seminars regularly to facilitate sharing of best practices.

TWGHs has also developed a team of educational psychologists to offer student counselling within its schools. Our psychologists provide assessments, guidance, and referral services for students with learning, behavioural or emotional difficulties.



東華三院屬下中學校長及老師參與上海交通大學科學與科技教育研修班, 並與導師合照。

Principals and teachers of TWGHs secondary schools joined the Science and Technology Education Course organised by the Shanghai Jiao Tong University and took a group photo with the instructor.

The Expansion of Educational Psychology Services



The TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre was opened in September 2012 under the Student Guidance and Counselling Section of the Group. In addition to providing assessment and consultation services for students with special education needs, the Centre's multi-disciplinary team comprising professional educational psychologists, clinical psychologists, registered social workers, registered play therapists, registered arts therapists and counsellors conducts training programmes and workshops for parents and teachers, empowering them to support these students.

The Centre also delivers school-based educational psychology services to 73 aided secondary and primary schools, 23 direct subsidy schools and 18 kindergartens. Among which, more than 30 primary and secondary schools are not affiliated with TWGHs. With the support of the Quality Education Fund, Home Affairs Bureau and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Centre has developed numerous types of educational projects. And thanks to generous donations from the business sector, the Centre also provides free support services for students and parents in need.

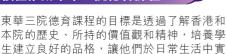


東華三院董事局成員與「有品足球大使」、 教練、東華三院屬下小學校長及老師合照 留念。

TWGHs Board Members, "Soccer Ambassadors", coaches, TWGHs primary school headteachers and teachers posted for a group photo.



積極推動東華三院德育認



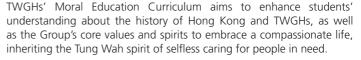
本院的歷史、所持的價值觀和精神,培養學 生建立良好的品格,讓他們於日常生活中實 踐、承傳及彰顯東華三院關懷社會的精神, 活出積極的人生。

本院屬下14所小學及18所中學已分別於 2015/16學年及2016/17學年將德育課程正式 納入校本課程之中;而兩所特殊學校則已於 2016/17學年完成有關輕度及中度智障學生三 年循環課程的教案及教材設計,涵蓋初小至 高中。該循環課程的試教及修訂已於2017/18 學年完成。

本院自2015/16學年起推出「東華三院小學聯 校有品足球大使計劃一,期望藉著足球訓練,培 養學生良好品德。除了基本足球技巧及品格訓 練外,計劃的重點活動為「有品足球大使日本文 化交流團」,讓學生實現「踢好波,做好人,讀 好書,放眼世界|的目標。

另外,本院於2017/18學年選拔了24位屬校 的中學生擔任學生大使,並組成參訪團,遠 赴美國三藩市參與由東華三院和三藩市中華 文化中心合辦以慈善歷史為題的當代藝術展 覽,向海外華人宣揚本院秉持的人道精神及 中國文化,並在當地作文化交流及探訪。

Implementing TWGHs' Moral Education Curriculum



The Curriculum was incorporated into the school-based curriculum of 14 TWGHs primary schools and 18 TWGHs secondary schools in the academic year 2015/16 and 2016/17 respectively. The 2 TWGHs special schools have finished the related curriculum planning and teaching materials of 3-year cyclic curricula for Primary 1 to Secondary 6 students with both mild and moderate intellectual disability in the academic year 2016/17, while the lesson observation as well as the amendment of the 3-year cyclic curricula and teaching materials was completed in the academic year 2017/18.

Starting from the academic year 2015/16, the Group has organised the "TWGHs Joint Primary Schools Soccer Ambassador Programme" (SAP), aiming to integrate moral education with soccer training, and to nurture students' positive values. Apart from regular soccer and moral training, the Programme features a "Soccer Ambassador Exchange Tour to Japan", achieving the ultimate goal of SAP which is "Being a good soccer player and student with broad horizons".

In the academic year 2017/18, we recruited 24 TWGHs secondary students to participate in the "TWGHs Student Ambassador Tour to San Francisco" to visit a charitable history themed contemporary art exhibition, co-organised by TWGHs and the Chinese Culture Centre of San Francisco, promoting humanities and Chinese Culture embedded in TWGHs. They also took part in various cultural exchange activities and visits during the Tour.



東華三院學生大使三藩市參訪團在舊金山市政府大樓合照 Group photo of TWGHs Student Ambassadors at the San Francisco City Hall



強化跨校協作



為優化東華三院教育服務,強化屬校間的聯 繫協作,本院因應學校所在地區、背景及 發展方向建立聯網,推動學校之間縱向與橫 向的協作機會。近年,本院中學致力運用 資訊科技以促進學校在互動學習、生涯規劃 教育,以及自主學習等方面的發展協作,為 學生提供更多資源。此外,本院屬下小學成 立了資訊科技工作小組,籌劃多元化的資訊 科技教學培訓活動,其中包括平板電腦工作 坊、同儕觀課和經驗分享講座等,協助各校 推動資訊科技學習。

東華三院「童是藝術家」 藝術教育發展計劃

東華三院幼稚園於2014年獲香港藝術發展局 頒發「藝術教育獎」,以表揚本院幼稚園推行 幼兒藝術教育的成果。

為進一步強化幼兒藝術教 育,本院自2015/16學年起, 於屬下幼稚園推行「童是藝 術家 | 幼兒藝術教育發展 計劃,積極培養幼兒的藝術 感。計劃分別以西方藝術、 亞洲當代藝術及當代立體藝 術為主題,由老師參考繪本 故事和各地當代藝術家的作 品,為幼兒設計多元化的藝 術活動,啟發他們思考和發 揮無限的想像力,並創作各 具特色的藝術作品。

在這計劃中,本院亦會邀請 藝術導師為家長舉辦講座及 親子藝術工作坊,並著力推 動「長幼共融」的理念,特別

安排幼兒與長者一起進行藝術創作,以增加長 幼溝通和互動。另外,本院每學年均舉辦「童 是藝術家」幼兒藝術作品展,與大眾分享他們 的學習成果。

Greater Collaboration among Schools



To optimise the use of TWGHs' educational resources and strengthen the connections between its schools, the Group has adopted a cluster-based approach to establish school networks according to their district, background, and development direction, increasing lateral and vertical collaborations among schools. In recent years, the use of information technology has fostered the collaboration of the secondary schools on interactive learning, career education, and active learning, eventually pooling more learning resources for students. A joint primary school information technology working group has been established to coordinate diversified training activities, such as tablet computer workshops, class observation and experience-sharing seminars, to name just a few. These initiatives help promote e-learning among all TWGHs primary schools.

TWGHs "Every Child is an Artist" Art Education **Development Programme**



In 2014, TWGHs kindergartens received the "Award for Arts Education" from the Hong Kong Arts Development Council in recognition of their success in early childhood art education at TWGHs kindergartens.

> To further enhance art education for children, TWGHs kindergartens have implemented the "Every Child is an Artist" - Art Education Development Programme since the academic year 2015/16. The programme has 3 themes: Western art, Asian contemporary art and contemporary 3D art. Various artistic activities are designed by teachers with reference to picture books and contemporary art pieces to inspire children to create their own pieces of art.

> Under the programme, art instructors have been invited to host seminars and parentchild art workshops for parents. Participating kindergartens have also invited the elderly to participate in art activities alongside with

children, so as to facilitate interaction and communication between different generations. The Programme also organises an annual "Every Child is an Artist" Art Exhibition to showcase children's achievements.



「童是藝術家」展覽 "Every Child is an Artist" Art Exhibition



東華三院著重培養學生的多元發展,屬校學 生亦於不同範疇屢獲獎項。去年,東華三院屬 下18間中學的160名學生組成40支隊伍,參 與香港政協青年聯會,為慶祝香港特別行政 區成立20周年而舉辦的首屆「用VR説故事」 短片大賽,以全新虛擬實景VR360°拍攝方 法製作短片,並成功囊括中學組的冠、亞、季 軍,以及「最受公眾歡迎大獎」。東華三院羅 裕積小學則在由香港城市大學、香港大學電 子學習實驗室及數碼港等團體合辦的「第二 屆STEM in mBot 2017 機械人大決戰」中, 勇奪亞軍及季軍。此外,一向積極發展排球運 動的東華三院姚達之紀念小學(元朗),亦在 「第十屆全港小學區際排球賽」中贏得男子 組冠軍。

Awards and Achievements of TWGHs Students



The awards and accolades won by TWGHs students demonstrate the Group's pursuit of the diversified development of students. Last year, 40 teams comprised of 160 students from 18 TWGHs secondary schools participated in the inaugural "Hong Kong VR Story with VR" short film competition organised by the Hong Kong CPPCC Youth Association, in celebration of the 20th Anniversary of the establishment of the HKSAR. The videos were filmed using 360-degree cameras to provide panoramic views of the captured scenes. TWGHs students successfully brought home the Champion, 1st Runner-up, 2nd Runner-up and "The Most Popular Award". TWGHs Lo Yu Chik Primary School also won the 1st and 2nd Runner-ups in the "STEM in mBot 2017 Competition" co-organised by The City University of Hong Kong, e-Learning Development Laboratory of The University of Hong Kong and Cyberport. Besides, TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) has been proactively promoting volleyball, and the school team won the championship in the boys' category of the "10th All Hong Kong Inter-Area Primary Schools Volleyball Competition".



東華三院共有229個社會服務單位,包括65個安老服務單位、75個青少年及家庭服務單位、49個復康服務單位、22個社會企業單位及18個公共服務單位。東華三院除了為家庭、兒童及青少年、長者及殘疾人士提供多元化的福利服務外,亦為社會人士提供華人傳統文化的公共服務,以求達至「優質照顧,全人發展」的服務目標。

With 229 community service centres, including 65 elderly service centres, 75 youth and family service centres, 49 rehabilitation service centres, 22 social enterprises, and 18 traditional service centres, TWGHs provides a spectrum of social welfare services for families, children and youths, the elderly, and the disabled, as well as traditional Chinese services in harmony with the Group's commitment to "Quality Care, Holistic Development" for communities in Hong Kong.

安老復康 扶幼導青

To care for the elderly and to rehabilitate the disabled, to raise the infant and to guide the youth



安老服務 Elderly services 青少年及 家庭服務 Youth and family services 復康服務 Rehabilitation services 社會企業 Social Enterprises 公共服務 Traditional services





「華菁匯聚」計劃 "Breakthrough Your Age" Programme

多元化安老服務

東華三院致力提供多元化及優質的社區照 顧及安老院舍服務, 並加入創新原素回應 不斷轉變的社會需要。為鼓勵年輕長者 積極頤年,本院推出「華菁匯聚」計劃和 「E大調長者音樂推廣計劃」,又成立香 港首隊年輕長者無伴奏組合「Upbeat」, 更開設年輕長者服務中心「越齡」。另 外,本院又推出協助社區長者居家安老的 「長者社區

照顧服務券試驗計劃 | 和「支援 身體機能有輕度缺損長者試驗計劃丨。全港 首間以藝術活動及長幼共融為理念的認知障 礙症服務中心 ─ 「東華三院賽馬會耆青藝 坊」,亦於2018年3月開幕,提供多元化的安 老服務。本院會繼續積極研究安老院舍重建 及重置,以增加宿位供應,以及於部份院舍 試行「一站式照顧」模式,為院友提供更個 人化的服務。

本院亦善用科技,引入智能海豹並推出「智能海豹智友趣探訪活動」,促進認知障礙症長者間的互動及正面情緒,又出版「認知障礙症•生活攻略」,以協助護老者照顧患者。本院亦積極研究虛擬實境科技及防遊走設備,為患者提供先進的訓練模式及護理復康儀器。

Diversified Services for the Elderly



Apart from its diversified quality community care and residential services, TWGHs constantly introduces innovative elements in response to the evolving needs of the community. In addition to "Breakthrough Your Age"programme and "E Major Instrumental Music Training Scheme for the Third Age", "Upbeat", Hong Kong's first acapella group formed by young olds, and "Engage", TWGHs' first young old service centre, were launched to promote healthy and active ageing to young olds. Meanwhile, "Pilot Scheme on Community Services Voucher for the Elderly" and "Pilot Scheme on Home Care and Support for Elderly Person with Mild Impairment" were introduced to support ageing-in-place. "TWGHs Jockey Club Intergenerational Art Centre", which supports elders with dementia through art programmes and intergenerational integration, was opened in March 2018 to provide diversified elderly services. Besides, the Group continues its effort in exploring redevelopment and reinstatement of existing residential homes with an aim to increase the supply of residential care services. "One Station Worker Operation Model" pilot scheme was introduced to some of the Group's elderly homes to provide residents with personalised service.

Making good use of advanced technology, TWGHs has introduced PARO, an interactive robot modeled on a seal, and launched "PARO Therapeutic Visiting Service" to promote interactions and positive

emotions among the elderly with dementia. "Handbook on Daily Caregiving for Elders with Dementia" was also published to support caregivers in taking care of aged patients. The Group also explores proactively on the use of virtual reality technique and anti-wandering devices so as to provide the state-of-the-art training mode and innovative nursing and rehabilitation equipment for the elderly.







「E大調長者音樂推廣計劃」鼓勵年輕長者積極頤年。

"E Major Instrumental Music Training Scheme for the Third Age" promotes healthy and active ageing among young olds.









「圓滿人生服務」向公眾傳揚珍愛生命的訊息。
The "Endless Care Services" helps spread the message of cherishing life.

長者的精神健康亦不容忽視,本院於去年展開為期兩年的「關注『腦』朋友」長者精神健康教育計劃,透過社區教育短片、長者精神健康調查發布會、電影節等,向公眾人士、照顧者及年青人傳遞關注長者精神健康的訊息。本院的「圓滿人生服務」亦推出「圓願夢工場」義工計劃及「歷程『香』兵」計劃,以推動長幼共融及鼓勵學生珍愛生命。

「東華三院賽馬會「家・加愛」中心

東華三院賽馬會「家·加愛」中心已於2018年 2月1日投入服務,旨在提供一站式家庭教育 及支援服務,以增潤和深化沙田區居民的家 庭關係。

「家·加愛」中心以「學習、跨越、重視及滋養」為目標,為區內居民安排實證為本為 觀職管教課程及「正念管教」工作坊,讓一以建立健康的家庭生活。中心亦提供諮等,對助區內夫婦跨過生活中的種種挑戰。 此外,中心又舉辦「家·加愛」大使義工培訓計劃、「家·加愛」家庭獎勵計劃及「馬斯」、「家·加愛」,與沙田區居民攜,要,健康」社區計劃,與沙田區居民攜手共建關愛睦鄰的社區。

「同・一線」— 首條24小時 支援性小眾熱線

獲政制及內地事務局撥款,東華三院於2018年1月27日開設「同·一線」24小時支援性小眾熱線,由註冊社工接聽,為不同性傾向和性別認同的人士及其家人提供即時支援、輔導及跟進服務。計劃亦就生活應對技能、壓力管理、伴侶及家庭關係等範疇定期舉辦關愛小組及活動,提升參加者的應對能力。熱線投入至今已為超過500人提供服務。



The mental health of the elderly is another area of concern. The 2-year "Mental Health Healing and Education for the Elderly" project was launched last year to promote the importance of mental health of the elderly among the public, carers and the younger generation through community education videos, press conference on elderly mental health survey, film festival, etc. Also, the Group's "Endless Care Services" launched the "Wish Fulfilment Volunteer Project" and the "Elderly Story" life and death education programme to foster intergenerational integration and encourage students to cherish their life.

TWGHs Jockey Club LOVE Family Centre

TWGHs Jockey Club LOVE Family Centre (JCLFC) commenced service on 1 February 2018, providing one-stop family education and supporting services to nurture and deepen family relationship in Shatin District.

With the objectives being to "Learn, Overcome, Value and Enrich", JCLFC conducts evidence-based parenting programme and "Mindful Parenting" programme for parents to enhance their parenting skills and promote effective communication among family members, so as to develop positive family relationship. JCLFC also provides consultation service, couple coaching service and "Mindfulness and Acceptance Intervention" programme to support couples to overcome life challenges together. Moreover, JCLFC launches the "Love Family Ambassadors Training Scheme", "Love Family Campaign and Award" programme, and "Community Campaign on Building Up Healthy Family Lifestyle" programme to nurture a caring and supportive community in Shatin District.

"PRIDE Line" — The 1st 24-hour Supporting Hotline for Sexual Minorities

Funded by the Constitutional and Mainland Affairs Bureau, "PRIDE Line", a 24-hour supporting hotline for sexual minorities, was launched by

TWGHs on 27 January 2018. Manned by registered social workers, the Hotline provides support, consultation and follow-up services for sexual minorities and their family members. Support groups and programmes on life coping skills, stress management, as well as intimate and family relationship are provided regularly to enhance participants' coping abilities. The Hotline has served more than 500 callers since its inception.

「同·一線」宣傳海報 "PRIDE Line" promotion poster





以創新設計治療網絡成癮

網絡成癮影響家庭關係,近年的求助個案亦 急劇上升,有見及此,東華三院心瑜軒與香 港理工大學設計學院合作研發「羊燈」,利 用無線充電技術,鼓勵家庭成員放下手提電 話,一同進行「羊燈」選出的遊戲,增加交 流互動,重建親密關係。「羊燈」更在「A'國際 設計大獎賽」中獲得銅獎,可見「羊燈」的設 計理念備受國際肯定。



Lamb Lamp

Addiction Treatment Through Innovative Design



Internet addiction affects family relations. In response to the soaring cases of addiction in recent years, TWGHs Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment has collaborated with School of Design of the Hong Kong Polytechnic University to develop the innovative "Lamb Lamp". Family members are encouraged to put down their mobile phones on the built-in wireless charger of the Lamp and enjoy a game the Lamp selected, so as to enhance interactions and re-build the bonding between family members. The "Lamb Lamp" also won the Bronze award in the "A' Design Award & Competition", signifying international recognition for its concept.



Interactive games of "Lamb Lamp"

「共建生命旅途」A4計劃



東華三院屯門綜合服務中心於2018年4月開始 推行為期兩年的「共建生命旅途」A4計劃, 為30名有特別學習需要的高中學生,提供職 涯準備及訓練,輔以個人輔導、家長及朋輩 支援網絡,助他們為繼續升學或進入職場作 好準備。計劃亦與企業合作,為他們提供更 多的就業機會。

"Co-creation of Life Journey" A4 Project



TWGHs Tuen Mun Intergrated Services Centre initiated the 2-year "Co-creation of Life Journey" A4 Project in April 2018. The Project provides career planning and training for 30 high school students with special education needs, as well as personal coaching and a parent and peer support network, to prepare them for further education or career advancement. The Centre also collaborates with business corporations to provide more job opportunities for these students.







透過遊戲,讓學生討論及認識良好工作態度的重要性。 Students discussed and understood the importance of good working attitude through games.

促進傷健共融,共建和諧社會

會共融。

東華三院鼓勵智障人士培養健康的生活方式及積極參與運動,本院每年均舉辦東華三院「奔向共融」一香港賽馬會特殊馬拉松,已成為智障人士體育盛事。此外,本院亦成立東華三院「愛融樂」長跑會,為智障及該活動更新設「學校共融」長跑訓練計劃,特別邀請中學生伙拍智障人士一同接受專業的跑

步培訓,並一起參加馬拉松比賽,以促進社

Promoting Social Inclusion for People with Disabilities

TWGHs "iRun" - Hong Kong Jockey Club Special Marathon is held every year with an aim to encourage healthy lifestyle and active sport participation for people with intellectual disabilities. Besides, TWGHs "iRunners' Club" provides professional running trainings and practice opportunities to people with intellectual disabilities and the public. There has been a newly launched "Inclusion in School" Running Training Programme, which invites secondary students to pair up with intellectually disabled people to receive professional running training and participate in the Marathon together, so as to advocate social inclusion.



中學生伙拍智障人士進行跑步訓練。

A secondary student participated in the running training session with an intellectually disabled person.



逾3,900名智障人士及伴跑員一同參加東華三院 「奔向共融」一香港賽馬會特殊馬拉松2018。

Over 3,900 athletes with intellectual disabilities and their pair-up runners took part in the TWGHs 'iRun' – Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2018.





各嘉賓、參與團體、義工及參加者於東華三院「奔向共融」— 香港賽馬會特殊馬拉松2018上合照 Group photo of guests, participating organisations, volunteers and participants at the TWGHs "iRun" — The Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2018



東華三院「愛不同藝術學院」自2018年年初起,把服務推廣至社區,為區內的殘疾人士提供有系統的專業藝術訓練,啟發他們的藝術天份,實踐人人平等共融的學習理念。本院更分別於堅尼地城及灣仔設立「愛不同藝術」展覽空間及「胡李明靜藝廊」,展示學員的作品及裝置藝術,同時亦舉辦工作坊及藝術活動予公眾參與,促進互相的了解。



To step up TWGHs' efforts in nurturing the artistic talents of people with disabilities, TWGHs "i-dArt Institute" has extended its art courses to people with disabilities in the community in early 2018, offering them fair learning opportunities and structured professional training in art. Meanwhile, "i-dArt" Gallery in Kennedy Town and "Kitty WOO Gallery" in Wanchai have been set up to exhibit graduates' art pieces and installation art, as well as organise workshops and art activities for the general public to promote mutual understanding.



在精神健康服務方面,本院在復康服務單位推動園藝治療法,提升殘疾人士及精神復康人士的身心靈健康。另外,本院的「友心情網上電台」亦提供精神健康資訊,向社會人士推廣正向精神健康生活。

In respect of mental health services, TWGHs promotes Horticulture Therapy at its rehabilitation service units to enhance the physical and mental health of people with disabilities and people with mental illness. Besides, "Radio-i-Care", TWGHs' web-based radio programme, provides mental health information to promote positive and healthy lifestyle in the community.



「Radio-i-Care友心情網上電台」舉行東華三院「慢活自在每一天」藝術滿載老爺車遊藝會,將「慢活●自在」的訊息宣揚開去。

"Radio-i-Care" held the "TWGHs Radio-i-Care Mindful Art" cum Classic Cars Carnival to share with the public the wisdom of maintaining mental wellness and the concept of "Slow-living lifestyle".

此外,東華三院樂群家居照顧服務及地區支援中心會與社區人士攜手合作,為殘疾人士尋找友善社區設施,並就友善社區措施及改善社區環境等方面,向有關團體反映意見,以增加社區人士關注殘疾人士的生活所需,透過增進認識和關懷來建立傷健共融的友善社區環境。

In addition, TWGHs Lok Kwan Home Care Service and District Support Centre will join hands with community members to facilitate a friendly and inclusive community for the disabled by identifying inclusive facilities, and to advise local organisations on the improvement of community measures for a disabled friendly environment. It is hoped that, through understanding and a caring heart, an inclusive and loving social environment can be created in the community.

發展社會企業

東華三院堅信殘疾人士和弱勢社群應享有平等的工作機會。自2002年起,本院憑著積極創新的思維,引入商業營運模式,創辦了多元化的社會企業,為弱勢社群提供就業機會。現時,東華三院已成立了22個社會企業及4項社會企業項目,共創造了逾千個在職培訓及就業機會,助弱勢社群發揮潛能,提升其工作能力,改善人際關係和社交技巧,讓他們重拾自信,融入社會,從而推動社會共融。

本院社會企業積極開發網上零售渠道,以配合市場銷售趨勢。本院屬下愛烘焙麵包工房、煮餸易餸菜包送遞服務、兩生花花店及心思良品均已開設網上商店,方便顧客隨時選購產品。此外,本院的餐飲業社企,包括愛烘焙輕食站、自在軒餐飲服務、賞味軒(香港大學)和賞味軒(香港教育大學),以蔣軒在環保署「惜食香港」計劃中獲評為金級「咪嘅嘢食店」,以嘉許其於日常運作中實施減少廚的措施,並鼓勵顧客減少使用即棄餐具。



Driven by a strong conviction that the disabled and the disadvantaged should enjoy equal job opportunities, TWGHs has set up a number of social enterprises that adopt business operation models since 2002. This goal is achieved by introducing innovative services that create workplace and training opportunities for the underprivileged. Currently, there are 22 social enterprises and 4 service projects under the management of the Group, providing more than 1,000 on-the-job training and job opportunities. TWGHs social enterprises have effectively developed the potentials of the underprivileged by enhancing their work capacity, interpersonal skills, self-confidence, and facilitating integration so as to promote social inclusion.

TWGHs' social enterprises proactively develop on-line sales channels in response to latest market trends. TWGHs iBakery, CookEasy Food Packs and Delivery Services, Rinato Eco Floral Shop and Smiling HeART have launched their online stores to provide convenient sales channels for customers. TWGHs catering social enterprises including iBakery Gallery Café, iBakery Express, "Take a Break" Catering Service, U Deli HKU and U Deli EdUHK have been accredited with the Gold Class of "Food Wise Eateries" under the "Food Wise Hong Kong Programme" organised by the Environmental Protection Department, in recognition of their commitment to reducing food surplus and food waste in daily operation, as well as encouraging customers to reduce disposable tableware consumption.



東華三院愛烘焙餐廳考獲環保署「惜食香港」的金級「咪嘥嘢食店」。

TWGHs iBakery Gallery Café has achieved Gold Class of the "Food Wise Eateries" under the "Food Wise Hong Kong Programme" organised by the Environment Protection Department.

Meeting Demand for Traditional Chinese Services



TWGHs is dedicated to providing comprehensive and high-quality traditional Chinese services that meet the needs of the local community, through ritualistic and funeral services. Part of this effort is the management of the TWGHs Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade and 12 temples. Among the temples, there have been the one that inspired TWGHs' founding in the 19th century – Kwong Fook Tsz on Tai Ping Shan Street – and the 170-year-old Man Mo Temple on Hollywood Road, which is one of the most famous tourist spots in Hong Kong and a monument declared by the Government in 2010. In addition, TWGHs also manages Tung Wah Coffin Home, which was established in 1899 to provide temporary repository for coffins and bones for both overseas Chinese and local residents, and played a significant role in bone repatriation during Hong Kong's early years.

滿足市民對傳統服務的需求

東華三院一向重視傳統公共服務,為配合中國風俗的需要及滿足市民大眾對華人傳統務的需求,致力提供優質全面的廟祀及隨儀服務。本院現時管理東華三院黃大仙簽品哲理中心及12所廟宇,其中建於19世紀位於太平山街的廣福祠更是本院的發源地;而荷李活道的文武廟則有170年歷史,為香港重要的旅遊景點,該廟更於2010年獲政府列為本港的定古蹟。此外,本院亦管理1899年建成暫時義莊,專為海外華僑及本地居民提供暫時寄厝先人靈柩或骨殖而設,在早年原籍歸葬方面擔當重要的角色。





東華三院於油麻地天后廟舉辦 「油麻地天后誕|活動。

TWGHs organised the "Tin Hau Fest! Yaumatei" in Tin Hau Temple, Yaumatei.

To promote Hong Kong's traditional ritualistic culture and encourage social inclusion through love and care, TWGHs organised the "Tin Hau Fest! Yaumatei" at Tin Hau Temple, Yaumatei on 8 May 2018. The Festival was themed around intangible cultural heritage to promote local cultural heritage and traditions. Besides the kirin dance, lion dance. a Cantonese opera performance, Taoist music and various traditional craftsmanship workshops, the Fa Pau Chong Shen Ceremony, a rarely seen traditional worshipping ceremony with a giant floral tower to pay tribute to Tin Hau was also arranged to celebrate the Festival. Guided tours were also conducted for participants to understand the history of traditional ritualistic culture.

為宣揚傳統廟宇文化及促進社區的互愛精 神,東華三院於2018年5月8日在油麻地天后 廟,舉辦「油麻地天后誕」活動,以本港非 物質文化遺產為主題,傳承歷史文化。除了 舞麒麟、醒獅、落地粵劇、香港全真科儀音 樂和花牌扎作技藝工作坊等活動外,本院更 特備難得一見的傳統花炮衝神儀式,由衝花 炮隊捧起巨型花炮衝向天后廟,以示尊敬並 慶祝天后娘娘的誕辰。另外,本院亦特別安 排導賞活動,讓參加者認識傳統廟宇文化的 內涵。

此外,東華三院文武廟亦出版《東華三院文 武廟 — 建成一百七十周年紀念史略》(隨書 附送《文武廟對聯牌匾圖錄》),由著名香 港歷史研究學者高添強先生所編,讓大眾進 一步認識文武廟的歷史沿流。

東華三院屬下的萬國殯儀館及鑽石山殯儀 館,於2018年首次於商場舉辦殯儀服務展 覽,以推廣兩館的殯儀服務及善壽計劃,並 藉此介紹本院的殯儀服務發展,以及宣傳生 前規劃的重要性。

《東華三院文武廟 — 建成一百七十周年紀念史略》

TWGHs Man Mo Temple - 170 Years of Heritage

Moreover, TWGHs Man Mo Temple has published the TWGHs Man Mo Temple – 170 Years of Heritage (together with Catalogue for the Plaques and Couplets of TWGHs Man Mo Temple), a book written by a famous Hong Kong historian, Mr. KO Tim Keung, to introduce the cultural heritage and history of Man Mo Temple to the public.

TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour held their first roving exhibition in shopping malls in 2018. The aim of the Exhibition was to promote the funeral and plan-ahead services of the parlours, and to introduce the development of TWGHs funeral service, as well as the importance of planning ahead to the public.



籌募善款 Fund-raising





東華三院確保每分每毫的公眾善款直接用於服務 TWGHs ensures every dollar of public donations goes directly to our services

東華三院主辦各項籌募活動的直接開支,已獲東華三院董事局及冠名贊助人全數贊助,並一如以往不會從各活動籌得的公眾善款中扣除行政費用,確保全部公眾善款撥用於本院服務,讓市民每分每毫的善款發揮最大效能,令更多有需要人士受惠。

東華三院的籌募工作一直緊貼香港社會發展,力臻求進,其重點籌款項目簡述如下。

All direct expenses of fund-raising events organised by TWGHs were sponsored by TWGHs Board of Directors and Title Patrons of the events. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public as usual to ensure that all public donations will go to the Group's services. Therefore, TWGHs is able to maximise the use of public donations for the benefits of the needy.

The fund-raising journey of TWGHs continues to evolve alongside Hong Kong's changing society, with our signature events and projects listed below.



Charlity Cantonese Opera

善粵劇晚會是本院歷史最悠久的籌款項目之一,自 1995年起獲鳴芝聲劇團支持,義演經典戲寶,廣受戲 迷與善長歡迎,每年平均籌得善款約400萬元。

The Charity Cantonese Opera, one of the long-standing fund-raising events of TWGHs, staged by Ming Chee Sing Chinese Opera since 1995 has received enthusiastic support from Cantonese opera fans and benefactors. An average of \$4 million has been raised annually in recent years.











賣旗目 Flag Day



華三院每年一度的「賣旗日」已有數十年歷史,數以千計的東華三院屬校 學生及義工齊心參與全港各區的賣旗籌款活動,而屬下的醫院、醫療衞 生服務單位及社會服務單位亦設立賣旗攤位。本院更積極發展企業賣旗日,以 開拓善源。近年的「賣旗日」每年均籌得善款超過600萬元。



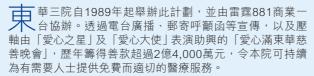
// rlag Day" has been a major annual event of TWGHs over the past few decades. Thousands of TWGHs students and volunteers assist in selling flags throughout the territories, while flag-selling booths are set up at the Group's hospitals, medical and health service centres, as well as its community service centres. In order to boost the sources of donation income, support from various corporations have

been solicited proactively. More than \$6 million was raised annually over the past few years.





愛心滿東華 一免費醫療服務捐助計劃 TWGHs Free Medical Services Donation Scheme





Group to sustain its free medical services for the needy. Promoted through various channels including radio and mail appeals, and a "Charity Dinner Show" featuring performances by the "Caring Stars" and the "Caring Ambassadors", the Scheme has raised more than \$240 million in total to date.





歌樂滿頭華 一 觀瀾湖高爾夫球慈善大蹇

Tung Wah Charity Gala — Charity Golf Tournament at the Mission Hills Golf Club



華三院自1999年起聯同觀瀾湖高爾夫球會舉辦「高爾夫球慈善大賽」,寓慈善於運動。賽事每年均獲 逾200名善長及演藝名人熱心支持,平均每年籌得善款超過300萬元,撥捐支持本院的安老服務,讓貧 困無依的長者得到援助,安享晚年。

The "Charity Golf Tournament" has been jointly organised by TWGHs and the Mission Hills Golf Club since 1999, with more than 200 benefactors and celebrities participating every year. The Tournament has raised more than \$3 million annually in recent years for the elderly services of TWGHs to provide a better quality of life to the deprived elders.





東華三院慈善保齡球大獲

TWGHs Charity Bowling Tournament

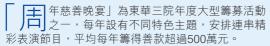


支持東華三院的教育服務,本院自2014年 起聯同香港保齡球總會舉辦「慈善保齡 球大賽」,歷年來均獲一眾善長、嘉賓及演藝名 人熱心支持,每年平均籌得善款超過150萬元。

To support the education services of TWGHs, the "Charity Bowling Tournament" has been organised in collaboration with the Hong Kong Tenpin Bowling Congress since 2014. With the generous support from the donors, guests and celebrities, the Tournament has raised more than \$1.5 million every year.



東華三院周年慈善晚宴 TWGHs Charity Dinner



The "Charity Dinner" is one of TWGHs' large-scale fund-raising programmes of the year. With a different theme each year, a series of stunning entertainment programmes is presented to the benevolent guests. An average of more than \$5 million has been raised annually in recent years.

















慈善獎数

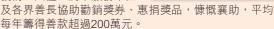
Charity Raffles







華三院慈善獎券歷史 悠久,有賴各大工商機構、團體、屬下服務單位



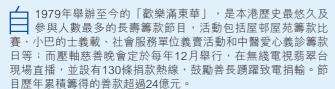
TWGHs Charity Raffle has received steadfast and generous support from various corporations, organisations, and TWGHs service centres. The Raffle raises more than \$2 million every year on average.





歡樂滿東華

Tung Wah Charity Gala



Featuring public and private housing estate fund-raising competitions, charity rides on public light buses and taxis, charity sales at TWGHs' community service centres, and Charity Chinese Medicine Consultation Day, the "Tung Wah Charity Gala" has been held in Hong Kong since 1979 and is the most long-standing local fund-raising TV programme with the largest number of registered participants. Each year in December, the TV show is aired live on TVB Jade, with 130 donation hotlines. A total of more than \$2.4 billion has been raised since the first Gala.









東華三院慈善障礙挑戰賽

TWGHs Charity Challenge Race



華三院慈善障礙挑戰賽」每年皆吸引約1,000位健兒及嘉賓參賽·籌得超過600萬元善款·全數撥予東華三院廣華醫院重建發展基金,以配合市民對現代化醫療及服務發展的需求。

The "TWGHs Charity Challenge Race" attracted around 1,000 participants and guests every year, with more than \$6 million raised annually in support of the TWGHs Development Fund of Kwong Wah Hospital Redevelopment Project to meet the public demand for contemporary medical practice and services.





醫療儀器捐助創劃(醫院單位)

Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals)



医殳療儀器捐助計劃(醫院單位)」自1990年推行以來,一直 四二二 為東華三院屬下醫院籌募經費,以添置先進醫療儀器, 讓病人得到適切有效的治療。於2017/18年度,計劃籌得善款超過 400萬元,為屬下醫院添置逾50件醫療儀器。

In order to enhance treatments available for patients, the "Medical Equipment Donation Scheme (for Hospitals)" has been running since 1990 to raise funds to purchase the latest medical equipment for the Group's hospitals. In 2017/18, more than \$4 million was raised through the Scheme, funding more than 50 pieces of medical equipment purchased for the Group's hospitals.

醫療儀器捐助計劃(社會服務單位)

Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services)

華三院於2010年開始推行「醫療儀器捐助計劃(社會服務單位)」,為屬下安老院舍、青少年及家庭服務單位,以及復康服務單位購置醫療輔助設備,提供更周全的醫療護理及照顧。於2017/18年度,是項計劃籌得善款超過150萬元,為本院社會服務單位添置逾100件醫療輔助設備。

The "Medical Equipment Donation Scheme (for Community Services)" has been introduced since 2010 to finance auxiliary medical facilities for TWGHs' elderly homes, youth and family service centres, and rehabilitation centres to provide more comprehensive medical care and attention facilities for the underprivileged. In 2017/18, more than \$1.5 million was raised through the Scheme to acquire more than 100 pieces of medical equipment for the Group's community service centres.



黎學儀器用助計劃



Educational Equipment Donation Scheme



華三院於2017年開始推行「教學儀器捐助計劃」,為本院屬下中學、小學、幼稚園及特殊學校籌募經費,添置一般津貼學校基本教學儀器以外的設施,以締造一個更優良的學與教環境,讓學生盡展所長。

The "Educational Equipment Donation Scheme" was launched in 2017 to raise funds for our secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools to acquire facilities outside the scope of basic educational equipment in aided schools. The Scheme aims to create a better learning and teaching environment so that students can develop their potential to the fullest.

『東華之友』月捐計劃



"Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme

『東華之友』月捐計劃」自2010年展開以來,獲得廣大市民慷慨支持,為東華三院帶來持續及穩定收入,使本院得以長遠發展及規劃各項服務,為弱勢社群提供支援,改善生活。為加強捐款者對東華三院服務的認識,本院為「東華之友」安排連串活動和體驗前線服務的機會,而本院的機構伙伴及服務單位更為「東華之友」提供會員尊享優惠。

Since its launch in 2010, the "Friends of Tung Wah" Monthly Donation Scheme has received enthusiastic support from the public. Regular monthly donation provides a sustained and stable source of income that enables TWGHs to develop its various services for the benefit of the underprivileged. To enhance the understanding of donors about TWGHs' services, a series of activities including visits to frontline services are organised throughout the year. In addition, special discounts from supporting merchants and service centres of TWGHs are offered to them.





『沓椒之友』原照制劃



Medical Services Monthly Donation Scheme



華三院於2011年推出「『杏林之友』月捐計劃」,以籌募經費,向有需要人士提供全面的免費中西醫療服務,或資助弱勢社群購買醫療用品。

The "Medical Services Monthly Donation Scheme" was launched in 2011 to raise funds, enabling TWGHs to provide free Chinese and Western medical services to people in need, and to provide funding to the underprivileged to acquire necessary medical equipment.

『賀禮。利得。惠東華』計劃

Celebratory//Activity Proceeds Donation Scheme

『賀禮·利得·惠東華』計劃」由2011年起推出·呼籲企業及善長將公司活動收益及節慶賀禮捐贈予東華三院,以支持本院的社會企業或指定服務的發展·為弱勢社群開創就業及培訓機會,幫助他們自力更生。

Since its launch in 2011, the "Celebratory/Activity Proceeds Donation Scheme" encourages corporations and donors to contribute proceeds from corporate events and celebratory occasions to TWGHs. The donations are used to support the development of the Group's social enterprises or designated services, so that more job and training opportunities can be provided for the disadvantaged.



F作素。缓急基金」領助計劃 Emergency Relief Fund Donation Scheme



華三院成立的「甘霖・援急基金」,為遭逢突變的人士及其家人提供適時經濟援助,包括支付殮葬費、醫療費、復康服務費、福利服務費、教育開支、短期生活費等,助他們度過難關。

The "Emergency Relief Fund Donation Scheme" offers immediate financial assistance to help victims and families cope with the effects of crises, including costs of funeral, medication, rehabilitation, welfare, education, and short-term living expenses.



『延』點希望。這愛人間遺產捐贈計劃 Legacy Donation Scheme



才 蒙多位善長遺愛人間,造福社群,東華三院近年獲得多筆遺產捐贈。本院將繼續透過「『延』點希望,遺愛人間遺產捐贈計劃」,為有意捐贈遺產的善長提供一站式服務,包括協助草擬平安紙、安排善壽服務及遺產管理服務,讓善長毋須憂心後事安排。

Thanks to the ardent support of numerous generous donors, TWGHs has received a number of estates in recent years. Through its "Legacy Donation Scheme", the Group strives to provide a one-stop service for potential donors in the making of wills, funeral and burial arrangements, as well as the administration of estates, to alleviate their concerns about such arrangements.

綠色機構

A Green Organisation

東華三院承諾全力履行企業社會責任,於醫療衛生、教育及社會服務各方面推行環保政策。於2009年1月,東華三院獲環境及自然保育基金(環保基金)委員會撥款進行「東華三院邁向綠色機構」計劃,成為環保基金首個非政府機構綠色伙伴,並在計劃期間為屬下約60個服務單位安裝環保設備,涵蓋逾100個項目。未來,本院將會繼續推行環保措施,與屬下各單位攜手為環保出力。

此外,東華三院行政總部作為本院的綠色典範,全力實行各項環保措施,並獲頒由環境運動委員會聯同環境保護署及9個機構合辦的「香港綠色機構」稱譽,表揚本院在綠色管理上的卓越成就,以及貫徹落實保護環境的承諾。

TWGHs is committed to pursuing social and environmental responsibility throughout its medical and health, education, and community services. The "TWGHs to Move Towards a Green Organisation" programme was launched in January 2009, with funding support from the Environment and Conservation Fund, and the Group became the first Non-Governmental Organisation (NGO) green partner of the Fund. Under the Programme, more than 100 green facilities have been installed at around 60 service units of the Group. Going forward, TWGHs will continue its green measures through the Group and its service units, optimising our contribution on environmental protection.



As the green role model of the Group, TWGHs Administration Headquarters was also granted the title of "Hong Kong Green Organisation" by the Environmental Campaign Committee and Environmental Protection Department in conjunction with 9 organisations, which recognises organisations with substantial achievements and commitment to the implementation and management of environmental practices.



環境管理架構 Environmental Management Structure

東華三院分別成立環境督導委員會及環境工作 小組,指導機構環境保護工作,並監測和審查 機構環境工作的成效,找出需要改善的地方及 制訂未來的環境政策。 TWGHs has set up the Environmental Steering Committee and Environmental Working Group, which act to steer the Group towards environmental conservation, while monitoring and reviewing TWGHs' environmental performance, identifying areas for improvement, and formulating future environmental policies.



環境政策 Environmental Policy

東華三院承諾:

- 在醫療衛生、教育和社會服務方面全面推 行環保概念;
- 成為一個具環保意識和重視環境保育的非 政府機構的先導者;
- 將環境保護納入東華三院的機構文化,並 將相關政策傳達至員工、學生、服務受眾和 合作伙伴;及
- 推動香港綠色生活的風氣。

TWGHs is committed to:

- Pursuing a total environmental concept through its full spectrum of medical and health, education, and community services;
- Being a leader among NGOs in environmental consciousness and conservation;
- Incorporating environmental responsibility into the Group's corporate culture, and communicating its environmental policy to staff, students, service recipients, and business partners; and
- Promoting environmentally friendly behaviour across Hong Kong.





綠色管治

- 已將綠色元素引入「企業管治守則」。
- 已實施東華三院「環保工作間指引」,按步執行「採用綠色能源」及「資源保育」的環境策略。
- 東華三院行政總部已實施環境及能源管理,分別獲取ISO14001:2015及ISO50001:2011的認證。

Green Governance

- Green elements were incorporated into TWGHs' "Code of Corporate Governance".
- A "Green Office Guideline" was formulated to implement the strategies of "Go Green on Energy" and "Conservation of Resources".
- The TWGHs Administration Headquarters obtained the ISO14001:2015 and ISO50001:2011 certifications on environmental management and energy management respectively.

環保教育

- 東華三院透過舉辦培訓及環保活動,提高員工的環保意識,推廣綠色生活。東華三院行政總部的綠排作大台已用作有機耕作外,讓員工參與有機耕作外,也可利用這平台與同事、人和朋友分享農作物及推廣綠色生活。
- 參與「地球一小時」及「節能約章」等環保活動,向 員工及伙伴宣揚節約能源訊息。

Green Education

TWGHs organised various green training and activities for staff members to enhance their environmental awareness and promote green living. With the green roof of TWGHs Administration Headquarters for organic farming, apart from gaining experience in organic farming, staff



members can also share crops and promote green living to their colleagues, family members and friends through the platform.

 Participation has also been encouraged in green events such as "Earth Hour" and "Energy Saving Charter", to disseminate an energy-saving message among staff members and partners of TWGHs.

綠色採購

- 已制訂綠色採購政策,並訂定4項目標:
 - 建立購買環保產品/服務的數據庫;
 - 鼓勵減少採購用完即棄產品;
 - 根據實際需要,協助購置環保汽車;及
 - 在可行的情況下,將環保規格納入工 程投標書或合約內。
- 已採用電子採購。

Green Procurement

- A green procurement policy with 4 targets has been formulated to:
 - Set up a database of information about purchasing green products and services;
 - Encourage less purchase of disposable products;
 - Facilitate the purchase of environmentally friendly vehicles (where applicable); and
 - Incorporate more environmental specifications in tenders and contracts (where feasible).
- E-Procurement has been adopted.



採用綠色能源

- 進行能源及二氧化碳排放綜合審計,尋求 提升本院各服務單位的能源效益的方法。
- 進行節能改善工程,例如以T5光管或發光 二極管取代T8光管、安裝發光二極管出路 燈和動作感應器。
- 安裝太陽能光伏板和太陽能熱水器。
- 安裝具能源效益的冷氣機。
- 行政人員可在夏季穿著較輕便的商務服飾,以減少空調電力消耗。

Go Green on Energy

- An energy-cum-carbon audit was carried out to identify opportunities for energy efficiency enhancements at TWGHs.
- Energy improvement works took place, including replacement of T8 lighting tubes with the T5 tubes or LED, and installation of LED exit signs and motion sensors.
- Photovoltaic panels and solar water heaters were installed.
- Energy-efficient room coolers have been installed.
- Executives adopted a more relaxed code of business attire in summer to reduce the electricity consumption of air conditioning.

資源保育

- 辦公室已採用電子通訊,例如電子表格、電子機構刊物及電子訓練資訊。
- 建立內聯網「物件重用」平台,以促 進循環使用物件。
- 採用「無翅宴會」及減少菜式,以免 浪費食物。
- 於東華三院籌募活動中加入綠色元素。

Conservation of Resources

- Electronic communications have been adopted in TWGHs' administration, such as e-forms, e-Corporate Publications, and e-Resources for staff training materials.
- The "Asset Reuse" online forum was created to facilitate the transfer of reusable assets.
- The policy of "No-Shark-Fin Meals" has been implemented at banquets, and the number of food courses has been reduced to avoid food wastage.
- Green concepts were introduced across applicable areas of the Group's fund-raising events.

減少污染

- 實施廢物源頭分類·實行廢紙及打 印機碳粉盒等回收。
- 東華三院行政總部已確立及達到減 廢目標,並獲得「香港綠色機構認 證」中減廢證書的「卓越級別」。
- 東華三院行政總部獲取「香港綠色機構認證」中的「減碳證書」,以嘉 許機構在減碳方面的成果。
- 推行「藉都市固體廢物收費達致減廢」項目,透過舉辦教育和宣傳活動,如講座和環保攤位,介紹都市固體廢物收費,並推廣減少廢物和清潔回收。
- 參與「戶外燈光約章」,以減少光污染。

Pollution Reduction

- Waste source separation initiatives were established. Materials, such as paper and printer toner cartridges, were recycled.
- TWGHs Administration Headquarters set and achieved waste reduction targets, and was awarded the "Excellence Level" of the "Wastewi\$e Certificate" under the Hong Kong Green Organisation Certification.
- TWGHs Administration Headquarters was awarded with a "Carbon/ Reduction Certificate" under the Hong Kong Green Organisation Certification to acknowledge the Group's efforts in reducing carbon footprint.
- "Waste Reduction Through Quantity-based Municipal Solid Waste Charging Programme" was launched to introduce the municipal solid waste charging and promote waste reduction and clean recycling through various educational and promotional activities such as talks and green booths.
- The Group participated in the "Charter on External Lighting" so as to reduce light pollution.

環保建築

- 在東華三院行政總部、學校、社會服務大樓等東華三院物業建設綠化設施。
- 東華三院行政總部的室內空氣質素完全符合「辦公室及公眾場所室內空氣質素檢定計劃」的「良好級」室內空氣質素指標。
- 將環保物料的規格納入工程投標書或合約內。
- 東華三院的新建築項目均獲得香港綠色建築議會綠建環評新建建築認證。
- 東華三院行政總部在「綠建環評既有建築 2.0版自選評估計劃(場地範疇)」中,獲得 卓越評級,成為本港首座取得有關計劃最 高評級的慈善團體建築。

Green Building

- Green facilities were constructed at various TWGHs properties, including its Administration Headquarters, schools and community service buildings, etc.
- The Administration Headquarters is in full compliance with the "Good Class" of the "Indoor Air Quality Certification Scheme" for Offices and Public Places.
- Specifications for the use of environmentally friendly materials were incorporated into works tenders or contracts.
- TWGHs' new buildings have obtained a Building Environmental Assessment Method (BEAM) Plus New Buildings certification.
- The Administration Headquarters of TWGHs has achieved the Excellent grade in the "Site Aspects of the BEAM Plus Existing Buildings V2.0 Selective Scheme". It is the first among buildings owned by local charitable groups to acquire the highest grade in the BEAM Plus Existing Buildings V2.0 Scheme.



綠色摘要 Further Highlights





將環保推進東華三院公共服務

東華三院在公共服務範疇推行的環保措施:

- 於9間廟宇安裝煙霧緩減系統;
- 於東華三院萬國殯儀館建造環保燒衣爐;
- 東華三院萬國殯儀館及東華三院鑽石山殯 儀館承辦環保海葬:
- 向公眾推廣環保祭祀,在殯儀館及廟宇內 以環保方式祭祀祖先;
- 東華三院鑽石山殯儀館推出首創「環保思親」;
- 推廣環保棺、環保香、環保紮作及環保殯儀;
- 舉辦東華三院綠色殯葬展覽;及
- 成立「關注環保 推進傳統廟祀及殯儀服務」 網站。

Eco Advances for TWGHs Traditional Services

TWGHs' eco-improvements to its traditional services encompass:

- The installation of smoke reduction systems at 9 temples;
- The construction of an eco-furnace at the TWGHs International Funeral Parlour:
- The Eco Sea Burial tender awarded to TWGHs International Funeral Parlour and TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour;
- Promotions that encourage the public to adopt environmentally responsible practices inside funeral parlours and temples;
- The first launch of "Green Worship" at the TWGHs Diamond Hill Funeral Parlour;
- Promotion of eco-coffins, eco-incense, eco-paper offerings, and eco-funerals;
- The organisation of the TWGHs green funeral exhibition; and
- The launch of the "Eco Approach to Enhance Ritualistic and Funeral Services" website.





東華三院不時檢討院屬單位的環保表現,以支持其 在綠色大道上持續向前邁步。東華三院自2013/14年度 起開展全院碳審計,以便監測機構的溫室氣體排放量,而各 東華三院服務單位均使用本院制定的碳排放計算範本,以計算 個別單位的溫室氣體排放量。在各服務單位的共同努力下,本院在 2016/17年度的淨碳排放量較基準年減少了約百分之十。

TWGHs periodically reviews its environmental performance, to ensure the Group's continuous improvements in operating an environmentally sustainable organisation. A carbon audit has been conducted annually since 2013/14 to monitor the Group's collective greenhouse gas emissions. A set of tailor-made carbon calculation templates have been delivered to all of TWGHs service units to calculate their individual greenhouse gas emissions. With its initial year as the base for comparison, the 2016/17 carbon audit showed an overall reduction of approximately 10% in net carbon emission thanks to the joint efforts of the entire TWGHs team.



Preservation of



東華三院歷史源遠流長,保存了相當豐富的歷史檔案和文物,有說東華三院是本地擁有最全面文獻紀錄的民間機構。不少學者認為,研究本院的歷史檔案和文物有助他們了解香港,特別是早期華人社會的歷史。東華三院於2010年成立檔案及歷史文化辦公室,藉推廣文物保育工作及提供文化服務,致力保護、開發及分享東華三院的歷史文化。在董事局的支持下,本院近年先後推出多項重要的文物保育計劃及公眾教育項目。

With a long history in Hong Kong, TWGHs has preserved a considerable amount of archives and relics, and is considered the non-governmental organisation in Hong Kong with the most comprehensive records. Many scholars believe that researching the archives and relics of TWGHs helps them comprehend the early history of the Chinese community of Hong Kong. In 2010, TWGHs established the Records and Heritage Office, aiming at safeguarding, opening up, and sharing the heritage of TWGHs through the promotion of cultural heritage and the provision of cultural services. With the support of the Board, TWGHs has in recent years launched a number of significant conservation and public education projects.











文物建築的保育

東華三院保存大量珍貴的歷史檔案和文物,轄下亦有多座具歷史價值的建築,包括東華三院文物館、東華三院文武廟、馬場先難友紀念碑、東華醫院主樓、東華東院、東華義莊、東華三院廣福祠、油麻地天后廟、灣仔洪聖廟、福全街洪聖廟及山東街水月宮(後4者為華人廟宇委員會託管廟宇)。

歷年來,東華三院因應不同需要為轄下的歷史 建築作不同程度的修復,2003年更完成耗資 逾千萬元的東華義莊修復工程。透過精心規 劃,令不同年代建成的建築群得以保持原貌。 這項修復工程兩度獲得文物修復獎項,並掀起 研究義莊歷史的熱潮。

東華三院文物館

位於窩打老道的東華三院文物館原為廣華醫院大堂·於1911年落成·是首間在九龍及新界興辦的醫院·啟用後一直為社區提供中西醫療服務。1970年,東華三院慶祝成立100周年,將廣華醫院大堂闢為東華三院文物館,保存本院的歷史檔案和文物。文物館於1993年起向公眾開放,並於2010年11月12日獲政府列為法定古蹟。



O Nicholas Kitto

東華三院文物館建築帶有中國文藝復興風格,糅合了 中西方的建築特色。

The Tung Wah Museum was built in the style of the Chinese Renaissance, characterized by a mixture of Chinese and Western architectural features.

東華三院文武廟

位於上環荷李活道的東華三院文武廟廟群約 於1847至1862年期間由華人富商所建。文武 廟具有重要的歷史和文化價值,反映昔日香港 華人社會的組織和信仰習俗。文武廟大殿供 奉文帝及武帝,大殿旁的列聖宮供奉諸神列 聖,而公所當年則為華人議事及排難解紛的場 所。1908年,政府制訂《文武廟條例》,正式 把文武廟交予東華醫院管理。文武廟亦於2010 年11月12日獲政府列為法定古蹟。

東華三院文武廟屬典型傳統中式民間建築,飾有精緻的 陶塑、花崗石雕、木雕、灰塑和壁畫,盡顯精湛的傳統 工藝技術。

The TWGHs Man Mo Temple Compound is a typical example of traditional Chinese vernacular architecture, exquisitely decorated with ceramic figurines, granite and wood carvings, and plaster moulding and murals, reflecting superb traditional craftsmanship.

Preservation of Historic Buildings

TWGHs preserves a large collection of archives and relics, and also maintains a number of historic buildings, including Tung Wah Museum, TWGHs Man Mo Temple, Race Course Fire Memorial, main block of Tung Wah Hospital, Tung Wah Eastern Hospital, Tung Wah Coffin Home, TWGHs Kwong Fook Tsz. Tin Hau Temple.



修復後的東華義莊

Tung Wah Coffin Home after its restoration

Yaumatei, Hung Shing Temple, Wanchai, Hung Shing Temple, Fuk Tsun Street, and Shui Yuet Kung, Shan Tung Street (the management of the last 4 listed temples was delegated to TWGHs by the Chinese Temples Committee).

Over the years, TWGHs has carried out various restoration works to its historic buildings. In 2003, the restoration of the Tung Wah Coffin Home was completed at a cost exceeding \$10 million. With careful planning, the architectural cluster comprising buildings from different time periods was restored to its original appearance. The Project won 2 heritage restoration awards and sparked a wave of research into the history of the Coffin Home.

Tung Wah Museum

Built in 1911, Tung Wah Museum on Waterloo Road is originally the Main Hall Building of the Kwong Wah Hospital, which is the first hospital in Kowloon and the New Territories to provide both Chinese and Western medical services. In 1970, the centenary year of the Group, the Kwong Wah Hospital's Main Hall Building was converted into Tung Wah Museum for preserving the invaluable archives and relics of the Group. The Museum has been opened to the public since 1993 and was declared a monument by the Government on 12 November 2010.

TWGHs Man Mo Temple

The Man Mo Temple Compound on Hollywood Road in Sheung Wan, built between 1847 and 1862 by wealthy Chinese merchants, has imperative historical and cultural value to the territory. It captures the characteristics of the social organisation and religious practices of the Chinese community of old Hong Kong. The temple's main hall was built for the worship of the God of Literature and the God of Martial Arts, while Lit Shing Kung adjacent to the main hall was built for the worship of all heavenly Gods, and Kung Sor was constructed as a meeting place for resolving matters related to past Chinese community. The Temple was officially entrusted to Tung Wah Hospital with the enactment of the Man Mo Temple Ordinance in 1908. The Temple was declared a monument by the Government on 12 November 2010.



馬場先難友紀念碑

在1918年2月26日,逾萬名中外人士在跑馬地馬場觀看新春一年一度的打吡大賽,未料竹棚不勝負荷而塌下,引起大火,市民走避不及,導致逾600名中外人士葬身火海。災後東華醫院積極救災,向災民及其家人提供援助,並協助處理罹難者的遺骸,最後政府撥出掃桿埔上之咖啡園地安葬罹難者。東華醫院又公開募捐,獲各方人士慷慨解囊,終玉成善舉,陵園於1922年建成「馬場先難友紀念碑」作為紀念,並於2015年10月23日獲政府列為法定古蹟。



The Race Course Fire Memorial

On 26 February 1918, over 10,000 people from all walks of life joined the annual Lunar New Year "Derby Day" races at the Happy Valley Racecourse. Due to overloading, the bamboo-made stands collapsed and caused a disastrous fire, which eventually claimed more than 600 lives of various nationalities and backgrounds. After the calamity, Tung Wah Hospital swiftly offered healing hands to the victims and affected families, and arranged for labourers to collect the dead bodies for disposal. An area of land at Coffee Garden, So Kun Po was allocated by the Government as the burial site. With the public donations raised by TWGHs, the Memorial was completed and designated as the "Race Course Fire Memorial" in 1922. It was declared a monument by the Government on 23 October 2015.



紀念碑的整體設計糅合西方古典建築與傳統中式建築 的元素,極具心思。

The design of the Memorial shows excellent architectural talent in cleverly combining both Western classical and traditional Chinese elements.



於美國三藩市舉辦《篇章:魂想曲》展覽 Presenting the "Episode: Requiem" Exhibition in San Francisco, the USA



加州眾議員丁右立先生(前排右四)、3位三藩市市參事包括佩斯金先生(前排左五)、余鼎昂先生(前排左 六)及李麗嫦小姐(前排左四)於展覽開幕典禮上向東華三院致送感謝狀,讚揚本院對海外華人的貢獻。

Mr. Phil TING (front row, right 4), California State Assemblymember, Mr. Aaron PESKIN (front row, left 5), Mr. Norman YEE (front row left 6) and Ms. Sandra LEE (front row, left 4), Members of the San Francisco Board of Supervisors, presented certificates to TWGHs in recognition of its contributions to overseas Chinese at the Opening Ceremony of the Exhibition.

東華三院與美國舊金山中華文化中心攜手合作,於2017年10月26日至12月23日舉辦《篇章: 魂想曲》展覽,以當代藝術手法,突顯本院的慈善關愛精神及對中國傳統文化的尊重。展覽聚焦東華三院與三藩市華人團體的聯繫,以及東華三院如何憑著自身的慈善網絡,為海外華人提供原籍安葬服務。董事局成員除出席於10月26日舉行的開幕典禮外,更於參訪期間率領由東華三院中學校長及東華三院學生大使組成的代表團,進行與展覽內容相關的歷史文化考察和交流活動。

The Group joined hands with the Chinese Culture Center in San Francisco, the USA, to present the "Episode: Requiem" Exhibition from 26 October to 23 December 2017, to promote the humanities and Chinese culture embedded in TWGHs through a contemporary art approach. The Exhibition highlighted the connection between TWGHs and the Chinese organisations in San Francisco and the philanthropy of TWGHs in providing bone repatriation services for overseas Chinese by leveraging its global networks. The Board attended the Opening Ceremony held on 26 October 2017, and led the delegation of TWGHs Secondary School Principals and Student Ambassadors to participate in cultural visits and exchange activities related to the Exhibition during the stay in San Francisco.



《篇章: 魂想曲》展覽以當代藝術為媒介,透過不同的藝術裝置和媒體,包括壁畫、紗帘和投影等,為觀眾帶來多重感官體驗。

"Episode: Requiem" Exhibition adopted contemporary art with different art installations and media, such as wall murals, sheer curtains and projections to provide the audience with a multi-sensory experience.



東華三院學生文物保護大使計劃



東華三院學生文物保護大使參加於香港歷史博物館舉行 的實踐課程。

TWGHs Student Conservation Ambassadors joined the intensive conservation workshop at the Hong Kong Museum of History.

為向年青一代推廣文化保育工作,東華三院首次與康樂及文化事務署文物修復辦事處合作,於2017年3月至8月舉辦「東華三院學生文物保護大使計劃」,透過一系列課程和活動,讓東華三院屬校學生認識華人傳統文化及解文物保育的重要性。除參與專題研習報歷外,學生文物保護大使更實地考察本院的學生文物修復辦事處位於香港歷史博物史建築及文物修復辦事處位於香港歷史博物館的修復實驗室。另外,在文物修復辦事處的修復實驗室。另外,在文物修復辦事處事家的指導下,他們為本院文物館館藏的數件金屬文物進行修復,包括東華三院文武廟和東華三院廣福祠的鐘、香爐及燎。

TWGHs Student Conservation Ambassador Programme

In order to promote the importance of cultural heritage preservation to the young generation, TWGHs organised its first-ever "TWGHs Student Conservation Ambassador Programme" in collaboration with the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department from March to August 2017 so that TWGHs students can learn about the Chinese traditional culture and the importance of cultural preservation through a series of courses and activities. Besides special studies courses, visits to TWGHs' historical buildings and the conservation laboratories of the Conservation Office located at the Hong Kong Museum of History were arranged for Student Conservation Ambassadors. Under the guidance of experts, they also conserved Tung Wah Museum's metal relics including bells, incense and offering burners from TWGHs Man Mo Temple and TWGHs Kwong Fook Tsz.



康樂及文化事務署文物修復辦事處總監(文物修復)暨東華三院檔案及歷史文化委員會顧問楊甦女士向學生文物保護大使講解文物修復的重要性。

Ms. YEUNG So, Evita, Head (Conservation) of the Conservation Office of the Leisure and Cultural Services Department cum Adviser of the TWGHs Records and Heritage Committee, illustrated the importance of relics conservation to TWGHs Student Conservation Ambassadors.



廣東話 Cantonese



普通話 Putonghua



英語 English

東華三院特別製作一套「學生文物保護大使」紀錄片,記錄同學從課堂學習、文化考察以及親身參與修復文物過程中的一點一滴。

A "TWGHs Student Conservation Ambassadors Programme" documentary was produced to capture the moments of the ambassadors attending courses, joining cultural visits as well as conserving metal relics.

保存東華三院的歷史文化

隨著東華三院何超蕸檔案及文物中心成立,東華三院可更有效地收集和保存更多機構的檔案和文物。年內,東華三院為已移交本院的廣華醫院醫療檔案,包括病人出入院紀錄、產房紀錄以及手術室紀錄,制定相關的修復及數碼化計劃,並進一步加強「珍藏,分享——東華三院文物館檔案」網站的內容,讓公眾透過互聯網查閱東華三院的珍貴檔案,以及更有系統地管理機構檔案。



辦公室修復專家正在修復廣華醫院破爛的醫療檔案。

A conservation specialist of the Office was restoring the shabby medical records of Kwong Wah Hospital.

Preserving the Cultural Heritage of TWGHs



辦公室檔案復修員為抗治非典型肺炎紀念碑進行拓印。

An archives restorer of the Office produced rubbing on the SARS memorial plaque.

The establishment of TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre enables TWGHs to collect and preserve more archives and relics in an effective way. During the year, TWGHs established specific conservation and digitisation plans for the Kwong Wah Hospital medical records transferred to Tung Wah Museum, including patients' admission and discharge, labour ward and operating theatre records. TWGHs also enhanced the content of the "Preserve and Share: Tung Wah Museum Archives" website to give the public access to selected archives online, as well as to systematically manage its archives.

推動香港歷史文化保育

近年政府和民間日益重視文化保育,而東華三院保存的歷史資料除了是本機構服務香港近148年的見證外,也是了解香港社會發展的珍貴資源。

本院致力向屬下學校及其他教育和文化機構宣揚其歷史及文化,並與政府及本地機構攜手推動香港歷史文化。另外,本院亦定期舉辦展覽、講座及文化活動,與公眾分享東華三院的慈善精神。於2018年2月至7月,本院首次與康樂及文化事務署香港公共圖書館合作,舉辦「東華檔案與早期海外華人」系列講座及巡迴展覽,邀請多位本地、內地及海外專家學者,闡述東華三院與早期海外華人的關係。



東華三院安排屬校中、小學校長和老師到開平考察 原籍安葬服務遺址。

TWGHs arranged tours for TWGHs secondary and primary school principals and teachers to visit the heritage sites of bone repatriation in Kaiping.

Promoting Local Cultural Heritage



The Government, as well as the public, have become more concerned about preserving local heritage in recent years. The historic information held by TWGHs not only provides tangible evidence for the Group's almost 148 years of charitable work in Hong Kong, but also embraces valuable resources for researching the myriad of changes in Hong Kong's history.

The Group is committed to promoting its history and culture in our schools as well as other educational and cultural institutions. It also endeavours to collaborate with the Government and local institutions to promote local cultural heritage, while sharing the Group's philanthropic spirit through exhibitions, public talks and cultural activities organised regularly. The Group joined hands with the Hong Kong Public Libraries of the Leisure and Cultural Services Department for the first time, to present the "Tung Wah Archives and Early Overseas Chinese" subject talks and roving exhibitions from February to July 2018, with local, mainland and overseas scholars being invited to present talks on the connections between TWGHs and the overseas Chinese communities.



為東華三院屬下中學舉辦到校講座。

School talks were organised for TWGHs secondary schools.



為公眾舉辦歷史文化考察活動。 Cultural tours were organised for the public.



服務單位一覽表 List of TWGHs Service Units

歷史文化保育 Preservation of Cultural Heritage



東華三院文物館 東華三院何超蕸檔案及文物中心 **Cultural Heritage and Preservation Services**

Tung Wah Museum

TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre



東華三院機構簡介 2018-2019

服務單位一覽表

List of TWGHs Service Units

中西醫療衞生服務 Chinese and Western Medical and Health Services

醫院服務

東華緊院 廣華醫院 東華東院

東華三院黃大仙醫院 東華三院馮堯敬醫院

Hospital Services

Tung Wah Hospital Kwong Wah Hospital Tung Wah Eastern Hospital

TWGHs Wong Tai Sin Hospital TWGHs Fung Yiu King Hospital

中醫醫療服務

東華醫院中醫普通科門診部 廣華醫院中醫普通科門診部 廣華醫院 - 香港中文大學 中醫藥臨床研究服務中心

東華醫院 一香港大學 中醫藥臨床教研中心

東華三院黃大仙醫院 - 香港浸會大學 王李名珍中醫藥臨床研究服務中心

東華東院 一 香港理工大學 王澤森中醫藥臨床研究服務中心

東華三院 - 香港大學 中醫臨床教研中心 (東區)

東華三院中醫流動診所(一)

東華三院中醫流動診所 (二)

東華三院中醫診所 (荔枝角) 東華三院王澤森ト醫館

東華三院中醫外展服務 東華三院中藥檢驗中心

東華三院李恩李鋈麟父子中央煎藥中心

Chinese Medicine Services

Tung Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic Kwong Wah Hospital Chinese Medicine General Outpatient Clinic Kwong Wah Hospital – The Chinese University of Hong Kong Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

Tung Wah Hospital - The University of Hong Kong

Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine

TWGHs Wong Tai Sin Hospital – Hong Kong Baptist University

Sophia Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre

Tung Wah Eastern Hospital – The Hong Kong Polytechnic University

Wilson T.S. Wang Chinese Medicine Clinical Research and Services Centre Tung Wah Group of Hospitals – The University of Hong Kong

Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Eastern)

TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (1) TWGHs Chinese Medicine Mobile Clinic (2)

TWGHs Chinese Medicine Clinic (Lai Chi Kok)

TWGHs Wilson T.S. Wang Centre of Integrated Health Management

TWGHs Chinese Medicine Outreaching Services TWGHs Chinese Medicine Control Centre

TWGHs Lee Yen & Lee Yuk Lun, JP, Father & Son Centralized Decoction Centre

中西醫結合服務

東華三院王澤森中西醫藥治療中心 東華三院王李名珍中西醫藥治療中心

東華三院王丘玉珊中西醫藥治療中心

東華三院黃大仙醫院中西醫藥結合治療服務

東華東院中西醫藥結合治療服務

Integrated Chinese and Western Medicine Services

TWGHs Wilson T.S. Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre TWGHs Sophia Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre TWGHs Sandy Wang Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Centre TWGHs Wong Tai Sin Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services Tung Wah Eastern Hospital Integrated Chinese and Western Medicine Treatment Services

健康普查、診斷及治療服務

庸華醫院婦女健康普香部 東華東院婦女健康普查部 東華三院綜合診斷及醫療中心 東華三院電腦掃描中心

東華三院內視鏡中心 東華三院血液透析中心

Screening, Diagnostic and Medical Services

Kwong Wah Hospital Well Women Clinic Tung Wah Eastern Hospital Well Women Clinic TWGHs Integrated Diagnostic and Medical Centre TWGHs Computed Tomography Imaging Centre

TWGHs Endoscopy Centre TWGHs Haemodialysis Centre

復康及牙科服務

東華三院復康中心

東華三院施黃瑞娟紀念牙科中心 東華三院牙科診所 (廣華醫院) 東華三院何玉清社區牙科診所 東華三院長者牙科外展服務

Rehabilitation and Dental Services

TWGHs Rehabilitation Centre

TWGHs Carrie Sze Memorial Dental Centre TWGHs Dental Clinic (Kwong Wah Hospital) TWGHs Ho Yuk Ching Community Dental Clinic

TWGHs Outreaching Dental Services for Elderly

服務單位一覽表 List of TWGHs Service Units

教育服務 Education Services

東華三院屬校校訓 勤、儉、忠、信 TWGHs' educational motto across all its learning institutions Diligence, Frugality, Loyalty and Trustworthiness

全港學校分佈 Schools Distribution

- 專上學院 College
- 特殊學校 Special School
- 中學 Secondary School
- 小學 Primary School
- 幼稚園 Kindergarten

TWGHs Kap Yan Directors' College

TWGHs Tsui Tsin Tong Kindergarten

TWGHs Hong Kong & Kowloon Electrical Appliances Merchants Association Ltd. School

TWGHs Ma Kam Chan Memorial Primary School

TWGHs Li Ka Shing College

■ 教育服務中心 Education Service Centre

港島南區

- 東華三院鶴山學校
- 東華三院田灣幼稚園
- 東華三院徐展堂學校

Hong Kong Southern District

- TWGHs Hok Shan School TWGHs Tin Wan Kindergarten
- TWGHs Tsui Tsin Tong School

中西區

東華三院何玉清教育心理 服務中心

Central and Western District

TWGHs Ho Yuk Ching Educational Psychology Service Centre

灣仔區

- 東華三院李賜豪小學
- 東華三院音樂學院
- Kidenza

Wan Chai District

TWGHs Li Chi Ho Primary School Tung Wah Academy of Music

Kidenza

港島東區

- 東華三院李潤田紀念中學
- 東華三院方樹福堂幼稚園

Hong Kong East District

Yau Tsim Mong District

TWGHs Lo Yu Chik Primary School

TWGHs Chang Ming Thien College

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

Tung Wah College

TWGHs Lee Ching Dea Memorial College TWGHs Fong Shu Fook Tong Kindergarten

油尖旺區

- 東華學院
- 東華三院羅裕積小學

深水埗區 **Sham Shui Po District**

- 東華三院張明添中學
- 東華三院群芳啟智學校

黃大仙區

東華三院黎鄧潤球幼稚園

Wong Tai Sin District

TWGHs Lai Tang Yuen Kaw Kindergarten

觀塘區

- 東華三院黃士心幼稚園 東華三院何藍瓊纓幼稚園

Kwun Tong District

TWGHs Wong See Sum Kindergarten TWGHs Lucina Laam Ho Kindergarten

九龍城區

東華三院黃笏南中學

Kowloon City District

TWGHs Wong Fut Nam College

西貢區

- 東華三院呂潤財紀念中學
- 東華三院王余家潔紀念
- 東華三院力勤幼稚園
- 東華三院香港華都獅子會 幼稚園

Sai Kung District

TWGHs Lui Yun Choy Memorial College

TWGHs Wong Yee Jar Jat Memorial Primary School

TWGHs Nickon Kindergarten TWGHs Lions Club of Metropolitan Hong Kong Kindergarten

東華三院將軍澳才藝教育中心 TWGHs Tseung Kwan O Talent Education Centre

華三院機構簡介 2018-2019

北區

- 東華三院甲寅年總理中學
- 東華三院李嘉誠中學
- 東華三院港九電器商聯會
- 東華三院馬錦燦紀念小學
- 東華三院徐展堂幼稚園

沙田區

- 東華三院馮黃鳳亭中學
- 東華三院黃鳳翎中學
- 東華三院邱金元中學
- 東華三院冼次雲小學
- 東華三院水泉澳小學
- 東華三院廖恩德紀念幼稚園
- 東華三院馬陳景霞幼稚園 東華三院呂馮鳳紀念幼稚園

Sha Tin District

North District

TWGHs Mrs. Fung Wong Fung Ting College TWGHs Wong Fung Ling College TWGHs Yow Kam Yuen College

TWGHs Sin Chu Wan Primary School TWGHs Shui Chuen O Primary School

TWGHs Liu Yan Tak Memorial Kindergarten

TWGHs Chan King Har Kindergarten TWGHs Lui Fung Faung Memorial Kindergarten

大埔區

東華三院洪王家琪幼稚園

Tai Po District

Kwai Tsing District

TWGHs Chen Zao Men College

TWGHs S. C. Gaw Memorial College

TWGHs Wong See Sum Primary School

TWGHs Chow Yin Sum Primary School

TWGHs Wong Wu Lai Ming Kindergarten

TWGHs Hung Wong Kar Gee Kindergarten

TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College

TWGHs Ko Ho Ning Memorial Primary School

葵青區

- 東華三院陳兆民中學
- 東華三院伍若瑜夫人紀念中學
- 東華三院吳祥川紀念中學
- 東華三院高可寧紀念小學
- 東華三院黃士心小學
- 東華三院周演森小學
- 東華三院王胡麗明幼稚園

屯門區

- 東華三院辛亥年總理中學 東華三院邱子田紀念中學
- 東華三院鄺錫坤伉儷中學
- 東華三院鄧肇堅小學
- 東華三院高德根紀念幼稚園 東華三院李黃慶祥紀念

幼稚園

Tuen Mun District

TWGHs Yau Tze Tin Memorial College TWGHs Mr. & Mrs. Kwong Sik Kwan College TWGHs Tang Shiu Kin Primary School TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten TWGHs Lee Wong Hing Cheung Memorial

元朗區

- 東華三院郭一葦中學
- 東華三院盧幹庭紀念中學 東華三院馬振玉紀念中學
- 東華三院姚達之紀念小學 (元朗)
- 東華三院李東海小學
- 東華三院黃朱惠芬幼稚園

TWGHs Sun Hoi Directors' College

Kindergarten

Yuen Long District

TWGHs Kwok Yat Wai College TWGHs Lo Kon Ting Memorial College TWGHs C.Y. Ma Memorial College TWGHs Yiu Dak Chi Memorial Primary School (Yuen Long) TWGHs Leo Tung-hai LEE Primary School

TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten

服務單位一覽表 List of TWGHs Service Units

社會服務 Community Services

安老服務 Elderly Services

院舍服務 Residential Services

提供持續照顧的護理安老院 Care and Attention Homes Providing Continuum of Care

包兆龍護理安老院 Pao Siu Loong Care and Attention Home

戴東培護理安老院** Tai Tung Pui Care and Attention Home**

伍若瑜護理安老院** Wu York Yu Care and Attention Home**

余振強紀念護理安老院 Yu Chun Keung Memorial Care and Attention Home

許莫德瑜護理安老院 Hui Mok Tak Yu Care and Attention Home

方樹泉護理安老院 Fong Shu Chuen Care and Attention Home

黃祖棠護理安老院** Wong Cho Tong Care and Attention Home**

伍蔣惠芳護理安老院 Wu Chiang Wai Fong Care and Attention Home

賽馬會朗愉居* Jockey Club Blissful Villa*

轉型為提供持續照顧的安老院 Conversion Homes Providing Continuum of Care

賽馬會朗逸居 Jockey Club Harmony Villa 馬興秋安老院

Ma Hing Chou Home for the Elderly 馬李示聘安老院 Lee See Ping Home for the Elderly

呂氏 (兄弟) 安老院 Lui's Brothers Home for the Elderly

何東安老院** Ho Tung Home for the Elderly** 羅文壎安老院

維乂瑪安老院 Lo Man Huen Home for the Flderly

許麗娟安老院 Hui Lai Kuen Home for the Elderly

方王換娣安老院 Fong Wong Woon Tei Home for the Elderly

莫黃鳳儀安老院 Mok Wong Fung Yee Home for the Elderly

陳嫺安老院 Chan Han Home for the Elderly

寶鍾全英安老院

Po Chung Chuen Ying Home for the Elderly
馬鄭淑英安老院**

Ma Cheng Shuk Ying Home for the Elderly**

梁昌紀念安老院 Y.C. Liang Memorial Home for the Elderly

護養安老院 Residential Care Homes for the Elderly

香港西區婦女福利會護養安老院* Women's Welfare Club Western District, Hong Kong Residential Care Home for the Elderly*

何玉清翠柳頤庭* Ho Yuk Ching Willow Lodge

羅王玉文護養院* Lo Wong Yuk Man Nursing Home*

朱壽祥護養院* Chu Sau Cheung Nursing Home*

社區支援服務 Community Support Services

長者地區中心及長者鄰舍中心 District Elderly Community Centres and Neighbourhood Elderly Centre

王澤森長者地區中心 Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre

方樹泉長者地區中心 Fong Shu Chuen District Elderly Community Centre

黃祖棠長者地區中心 Wong Cho Tong District Elderly Community Centre

龐永紹長者鄰舍中心 Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre

方肇彝長者鄰舍中心 Fong Shiu Yee Neighbourhood Elderly Centre

方潤華長者鄰舍中心 Fong Yun Wah Neighbourhood Elderly Centre

王李名珍荃灣長者鄰舍中心 Mrs Wang Li Ming Tzun Tsuen Wan Neighbourhood Elderly Centre

胡其廉長者鄰舍中心 Wu Ki Lim Neighbourhood Elderly Centre

邱木城長者鄰舍中心 Stephen Yow Mok Shing Neighbourhood Elderly Centre

王少清長者中心 Wong Shiu Ching Centre for the Elderly

長者日間護理中心 Day Care Centres for the Elderly

戴東培長者日間護理中心 Tai Tung Pui Day Care Centre for the Elderly

梅艷芳長者日間護理中心 Anita Mui Day Care Centre for the Elderly

方樹泉長者日間護理中心 Fong Shu Chuen Day Care Centre for the Elderly

黃祖棠長者日間護理中心 Wong Cho Tong Day Care Centre for the Elderly

鄒蓮女士長者日間護理中心 Chau Lin Day Care Centre for the Elderly

陳馮曼玲長者日間護理中心 Chan Feng Men Ling Day Care Centre for the Elderly

Centre for the Elderly 富晴長者日間護理中心** Full Life Day Care Centre for the

Elderly** 鄒蓮女士薈萃長者日間護理中心 Chau Lin Graceful Day Care Centre for the Elderly

區偉林伉儷紀念長者日間護理中心

理中心 Mr and Mrs Au Wai Lam Memorial Day Care Centre for

the Elderly 羅王玉文日間中心 Lo Wong Yuk Man Day Care Centre

賽馬會朗愉日間中心 Jockey Club Blissful Day Care Centre

綜合家居照顧服務 Integrated Home Care Services

林百欣綜合家居照顧服務中心 Lim Por Yen Integrated Home Care Services Centre

方樹泉綜合家居照顧服務中心 Fong Shu Chuen Integrated Home Care Services Centre

黃祖棠綜合家居照顧服務中心 Wong Cho Tong Integrated Home Care Services Centre

改善家居及社區照顧服務 Enhanced Home and Community Care Services

改善家居及社區照顧服務 (東區) ** Enhanced Home and Community Care Services (Eastern District)**

改善家居及社區照顧服務 (九龍城)**

Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City)**

改善家居及社區照顧服務 (九龍城/油尖旺/深水埗) Enhanced Home and Community Care Services (Kowloon City / Yau Tsim Mong / Shamshuipo)

改善家居及社區照顧服務 (油尖旺/九龍城) Enhanced Home and Community Care Services (Yau Tsim Mong / Kowloon City)

改善家居及社區照顧服務 (沙田 / 大埔 / 北區 ** Enhanced Home and Community Care Services (Shatin / Tai Po / North) **

專門服務 Specialised Services

離院長者綜合支援計劃(大埔)

Integrated Discharge Support Programme for Elderly Patients (Tai Po)

查打香港150週年慈善基金長者 智晴坊(認知障嫌症長者服務) Standard Chartered Hong Kong 150th Anniversary Community Foundation Alzheimer's Community Support Centre (Dementia Care for the Elderly)

智圓全長者日間服務中心 Circle of Care Community Support Centre for the Elderly

準提閣佛學會生命同行坊 (圓滿人生服務) Chun Tei Kok Buddhist Association Limited Centre of Life Enlightening (Endless Care Services)

生命部落(圓滿人生服務) Life X (Endless Care Services) 陳達墀薈智長者社區支援服務

中心**
Chan Tat Chee Connect
Community Support Centre for
the Elderly**

the Elderly** 梁顯利長者日間服務中心** Henry G. Leong Community

Support Centre for the Elderly** 賽馬會耆青藝坊

Jockey Club Intergenerational Art Centre 越齡(年輕長者服務)

Engage (Young Old Service) 陳黃慧貞金齡中心 Chan Wong Wai Gin YO Centre

青少年及家庭服務 Youth and Family Services

家庭及兒童福利服務 Family and Child Welfare Services

樂賢兒童之家 Lok Yin Small Group Home

樂思兒童之家 Lok Sze Small Group Home 學勤兒童之家

Hok Kan Small Group Home 學毅兒童之家 Hok Ngai Small Group Home

學謙兒童之家 Hok Him Small Group Home

慈真兒童之家 Tsz Chun Small Group Home

慈慧兒童之家 Tsz Wai Small Group Home 慈美兒童之家 Tsz Mei Small Group Home

欣善兒童之家 Yan Sin Small Group Home 欣悦兒童之家

Yan Yuet Small Group Home 欣希兒童之家

欣希兒童之家 Yan Hei Small Group Home 穎妍宿舍 Wing Yin Hostel 寄養服務

Foster Care Service 芷若園 — 綜合危機及介入中心 CEASE Crisis Centre - Multipurpose Crisis Intervention and Support Centre

男天匯男士成長中心 Sky Blue Club Men Development Centre

家庭成長中心 Centre on Family Development 「家・長・愛」學院暨賽馬會 「家・加愛」中心 Parents Academy cum Jockey Club LOVE Family Centre

熱線及外展服務隊 Hotline and Outreaching Service Team

東華關懷熱線 Tung Wah Cares Hotline 社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃 (九龍城) Nanny Buddy Neighbourhood Support Child Care Project

Support Child Care Project (Kowloon City) 社區保姆鄰里支援幼兒照顧計劃

(油矢吐) Nanny Buddy Neighbourhood Support Child Care Project (Yau Tsim Mong)

日間幼兒服務 Day Nursery Services

伍尚能紀念幼兒園 Ng Sheung Lan Memorial Nursery School

羅黃碧珊幼兒園 Lo Wong Pik Shan Nursery School 香港鱸峯獅子會幼兒園 Lions Club of the Peak, Hong Kong Nursery School

陳嫺幼兒園 Chan Han Nursery School

方麗明幼兒園 Fong Lai Ming Nursery School 田家炳幼兒園 Tin Ka Ping Nursery School

洪王家琪幼兒園 Hung Wong Kar Gee Nursery School

方肇彝幼兒園 Fong Shiu Yee Nursery School 方樹泉幼兒園 Fong Shu Chuen Nursery School 方譚遠良幼兒園 Fong Tam Yuen Leung Nursery 南九龍獅子會幼兒園 Lions Club of South Kowloon Nursery School

捷和鄭氏幼兒園 Chiap Hua Cheng's Nursery School 九龍崇德社幼兒園 Zonta Club of Kowloon Nursery

School 群芳幼兒園(附設育嬰服務) Kwan Fong Nursery School (including day creche service)

蕭旺李滿福幼兒園(附設育嬰服務) Shiu Wong Lee Moon Fook

Shiu Wong Lee Moon Fook Nursery School (including day creche service)

兒童及青少年特殊教育 及訓練 Special Education and Training Services for Children and Youth

馬孔令琦兒童發展中心 Ma Kung Lin Chi Child Development Centre

樂展坊 Centre on Family Wellness and Child Development

廖烈武伉儷兒童發展中心 Mr and Mrs Liu Lit Mo Child Development Centre

「敢動!」教室 LEAP! Centre

到校學前康復服務 — 陽光孩子A隊 On-site Pre-school Rehabilitation Services - Sunshine Kids Team A

到校學前康復服務 — 陽光孩子B隊 On-site Pre-school Rehabilitation Services - Sunshine Kids Team B

旺角兒童發展資源中心 Mong Kok Child Development Resource Centre

青少年及家庭綜合服務 Integrated Services for Family and Young People

朗情綜合家庭服務中心 Long Love Integrated Family Service Centre

賽馬會利東綜合服務中心 (方潤華服務處) Jockey Club Lei Tung Integrated Services Centre (Fong Yun Wah Service Unit)

養馬會沙田綜合服務中心 (方樹福堂服務處) (穗禾服務處) Jockey Club Shatin Integrated Services Centre (Fong Shu Fook Tong Service Unit) (Sui Wo Service Unit)

賽馬會大角咀綜合服務中心 (田家炳服務處)(方樹泉服務處) Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre (Tin Ka Ping Service Unit) (Fong Shu Chuen Service Unit)

(Fong Shu Chuen Service Unit) 余墨緣綜合服務中心 (富昌服務處) (字麗服務處) Ymak Yuen Integrated Services Centre (Fu Cheong Service Unit) (Hoi Lai Service Unit)

賽馬會天水圍綜合服務中心 Jockey Club Tin Shui Wai Integrated Services Centre

屯門綜合服務中心 Tuen Mun Integrated Services Centre 雷詠祥兒童中心 Lui Wing Cheung Children Centre

凌瑞英中心 Ling Sui Ying Centre 學校社會工作服務 School Social Work Service

School Social Work Service 學生輔導服務 Student Guidance Service



青少年及家庭服務 Youth and **Family Services**

扶貧服務 **Poverty Alleviations**

Employment Services

自力更生綜合就業援助服務隊

The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin South)

自力更生綜合就業援助服務隊 (沙田北)

The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Shatin North)

自力更生綜合就業援助服務隊 The Integrated Employment

Assistance Programme for Self-reliance (Shamshuipo) 自力更生綜合就業援助服務隊

The Integrated Employment Assistance Programme for Self-reliance (Mongkok)

天秀墟 Tin Sau Bazaar

東栢專業護理服務 Tung Pak Healthcare Professional Referring Service

食物援助服務 Food Assistance Services

「善膳堂」食物援助服務中心 "Food-For-All" Food Assistance Service Centre

慧妍雅集善膳軒 Wai Yin Association "Food-For-All" Kitchen

陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒 Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen

專門輔導服務 **Specialised Counselling**

越峰成長中心 (東區及灣仔服 務處)(濫用精神藥物者輔導 服務)

Cross Centre (Eastern and Wanchi Office) (Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers)

越峰成長中心 (中西南及離島 服務處) Cross Centre (Central Western /

Southern / Islands Office) 越峰成長中心 "健康SUN動力 健康校園服務

Cross Centre "Let's Shine' Healthy School Service 健康理財家庭輔導中心(債務輔

Healthy Budgeting Family Debt Counselling Centre (Debt Counselling Services)

平和坊(問題賭博輔導服務) Even Centre (Counselling and Treatment Services for Problem and Pathological Gamblers)

戒煙綜合服務中心 Integrated Centre on Smoking Cessation

- 灣仔總辦事處 Wanchai Main
- Office 觀塘服務處 Kwun Tong Service Centre
- 荃灣服務處 Tsuen Wan
- Service Centre 沙田服務處 Shatin Service Centre
- 將軍澳服務處 Tseung Kwan O Service Centre 屯門服務處 Tuen Mun Service
- Centre

心瑜軒 (預防及治療多重成癮綜 Integrated Centre on Addiction Prevention and Treatment (Integrated Treatment Services for Multi-addiction and Comorbid Mental Health Problems)

《復康服務 Rehabilitation Services》

日間復康服務 Day Rehabilitation Services

日間活動中心 Day Activity Centres

戴東培日間活動中心 Tai Tung Pui Day Activity Centre

賽馬會展賢日間活動中心 Jockey Club Tsin Yin Day Activity Centre

賽馬會展勤日間活動中心 Jockey Club Tsin Kan Day Activity

賽馬會展恆日間活動中心 Jockey Club Tsin Hang Day Activity Centre

賽馬會展毅日間活動中心 Jockey Club Tsin Ngai Day Activity Centre

賽馬會展誠日間活動中心 Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre

賽馬會展誠日間活動中心 (II) Jockey Club Tsin Shing Day Activity Centre (II)

賽馬會展翔日間活動中心 Jockey Club Tsin Cheung Day Activity Centre

方樹泉日間活動中心 Fong Shu Chuen Day Activity

姚連生紀念日間活動中心 Yao Ling Sun Memorial Day Activity Centre

綜合職業復康服務中心及工場 Integrated Vocational Rehabilitation Services Centres and Workshop

莫羅瑞華綜合職業復康中心 Mok Law Sui Wah Integrated Vocational Rehabilitation Centre

賽馬會藝進綜合職業復康中心 Jockey Club Ngai Chun Integrated Vocational Rehabilitation Centre

黃祖棠綜合職業復康中心 Wong Cho Tong Integrated Vocational Rehabilitation Centre

洪福綜合職業復康中心 Hung Fuk Integrated Vocational Rehabilitation Centre

何玉清工場 Ho Yuk Ching Workshop

殘疾人士社區支援服務 Community Support Services for Persons with Disabilities

樂群地區支援中心 Lok Kwan District Support Centre 樂群家居照顧服務 Lok Kwan Home Care Service

樂康軒 Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness

补區復康服務 Community Rehabilitation Services

高黃慕貞紀念全人健康中心暨 同員泰員配応主入陸成下心量 AJR 慈善基金復康診所 Ko Wong Mo Ching Memorial Holistic Healthcare Centre cum AJR Charitable Foundation Rehabilitation Clinic

躍動適體及健康中心 SMART Centre

復康教育及培訓 Rehabilitation Education and Training

賽馬會社區復康學院 Jockey Club Academy for Community Rehabilitation 殘疾人士藝術訓練及發展

Art Training and Development for People with Disabilities 愛不同藝術 - 胡李名靜藝廊 i-dArt - Kitty Woo Gallery

住宿照顧服務 Residential **Rehabilitation Services**

嚴重智障人士宿舍 Hostels for Severely Mentally Handicapped Persons

戴東培宿舍 Tai Tung Pui Hostel 賽馬會展賢宿舍 Jockey Club Tsin Yin Hostel 賽馬會展勤宿舍 Jockey Club Tsin Kan Hostel 賽馬會展恆宿舍 Jockey Club Tsin Hang Hostel 賽馬會展毅宿舍

Jockey Club Tsin Ngai Hostel 賽馬會展誠宿舍 Jockey Club Tsin Shing Hostel 賽馬會展誠宿舍 (II) Jockey Club Tsin Shing Hostel (II)

賽馬會展翔宿舍 Jockey Club Tsin Cheung Hostel 方樹泉宿舍

Fong Shu Chuen Hostel 姚連牛紀念宿舍 Yao Ling Sun Memorial Hostel

中度智障人士宿舍 Hostels for Moderately Mentally

Handicapped Persons 客馬金藝結宿全 Jockey Club Ngai Ching Hostel 賽馬會藝博宿舍 Jockey Club Ngai Pok Hostel 黃祖棠宿舍 Wong Cho Tong Hostel

洪福宿舍 Hung Fuk Hostel

何玉清宿舍 Ho Yuk China Hostel

輔助宿舍 Supported Hostel

水泉澳輔助宿舍 Shui Chuen O Supported Hostel

嚴重殘疾人士護理院 Care and Attention Homes for Severely Disabled Persons

賽馬會健怡之家 Jockey Club Kin Yee Home 賽馬會健輝之家 Jockey Club Kin Fai Home 賽馬會健逸之家 Jockey Club Kin Yat Home 賽馬會健樂之家

Jockey Club Kin Lok Home

視障人士護理安老院 Care and Attention Homes for Aged Blind

春馬會陌安護理安老院 Jockey Club Yee On Care and Attention Home

賽馬會頤養護理安老院 Jockey Club Yee Yeung Care and Attention Home

春馬會頤樂護理安老院 Jockey Club Yee Lok Care and Attention Home

賽馬會頤康護理安老院 Jockey Club Yee Hong Care and Attention Home

賽馬會頤泰護理安老院 Jockey Club Yee Tai Care and Attention Home 賽馬會頤景護理安老院 Jockey Club Yee King Care and

Attention Home 長期護理院

Long Stay Care Home 楊成紀念長期護理院 Yeung Sing Memorial Long Stay Care Home

社會企業 Social Enterprises

創毅蔬果加工及批發服務*** Enterprise Vegetable & Fruit
Processing and Supply Service***

華欣綜合服務社*** Prosperous Integrated Service*

自在軒餐飲服務*** "Take a Break"Catering Service***

賞味軒 (香港大學) *** U Deli HKU***

賞味軒 (香港教育大學) *** U Deli EdUHK***

煮餸易餸菜包送遞服務*** CookEasy Food Packs and Delivery Service**

煮餸易生產中心*** CookEasy Production Centre*** 煮餸易屯門店*** CookEasy Tuen Mun Shop*** 愛烘焙餐廳***

iBakery Gallery Café*** 愛烘焙麵包工房*** iBakerv*

愛烘焙輕食站 (香港大學) *** iBakery Express HKU*

愛烘焙輕食站(添馬海濱)*** iBakery Express Tamar**

愛烘焙生產及培訓中心** iBakery Production and Training Centre***

愛烘焙曲奇專賣店*** iBakery Pop Up Stores***

BiciLine單車生態旅遊社會企業 BiciLine Cycling Eco-Tourism Social Enterprise

大角阳麥大 Tai Kok Tsui Mrs Mc

「智易洗」一站式洗碗服務*** WashEasy Dishware Cleaning Service***

好堂家(沙田) Versatile Care Services (Shatin) 兩生花花店*** Rinato Eco Floral Shop*** 全面美型格影樓 i+o Styling Studio

創意方塊 Creative Cube 映誌高

Image Pro

公共服務 Traditional Services

殯儀及殮葬服務 **Funeral and Burial** Services

鑽石山殯儀館 Diamond Hill Funeral Parlour 单國殯儀館 International Funeral Parlour 東華義莊、義山及靈灰安置場 Tung Wah Coffin Home, Cemeteries and Columbarium

環保海葬

Eco Sea Buria

廟宇及祭祀服務 Temple and Ritualistic Services

東華三院文武廟 TWGHs Man Mo Temple 東華三院列聖宮 TWGHs Litt Shing Kung 東華三院廣福祠 TWGHs Kwong Fook Tsz 慈雲山觀音佛堂 Kwun Yum Temple, Tsz Wan Shan 灣仔进聖廟 Hung Shing Temple, Wanchai 油麻地天后廟 Tin Hau Temple, Yaumatei 油麻地福德祠 Fook Tak Tsz Yaumatei 油麻地社壇 Shea Tan, Yaumatei

油麻地城隍廟 Shing Wong Temple, Yaumatei 油麻地書院 The School, Yaumatei 福全街洪聖廟 Hung Shing Temple, Fuk Tsun

Street 山東街水月宮 Shui Yuet Kung, Shan Tung Street

善德宮 Virtue Court

黃大仙簽品哲理中心 Wong Tai Sin Fortune-telling and Oblation Arcade







提供長者社區服務券名額 Including Community Care Service Voucher for the Elderly Place

專為殘疾人士提供就業的社會企業 Social Enterprises tailored for employing people with disabilities

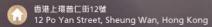














enquiry@tungwah.org.hk



www.tungwah.org.hk













